

パーシー・ビッシュ・シェリー作『チェンチ一族』:  
第四幕、第五幕の翻訳、要旨、および注解

A Japanese Translation of the Fourth and Fifth Acts in *The Cenci*, by Percy Bysshe Shelley,  
the Translators' Abstract, and Commentaries

木村 俊幸      三木 菜緒美  
Toshiyuki Kimura      Naomi Miki

【要旨】

『チェンチ一族』第四幕は、舞台がローマのチェンチ邸から一族の別荘ペトレッラ城に移る。第一場は、城の一室での、チェンチ伯爵の独白で始まり、伯とその妻ルクレチアのやり取りがそれに続く。伯が人里離れたこの堅牢な城にルクレチアと娘のベアトリーチェを呼び寄せたのは、いわば二人を監禁し、とりわけ娘に対して虐待の限りを尽くして、自らの嗜虐心を満たすためであった。第一場には、サド侯爵顔負けの、伯の悪魔的な性格が随所に見て取れる。伯は、オルシーノが糸を引く自身の殺害計画が進んでおり、オリンピオとマルツィオという二人の刺客の手によってその夜にも計画が実行される手筈であることを知らない。伯はルクレチアと話している途中で激しい眠気に襲われる。第二場で明らかになるが、阿片を盛られた飲み物を飲んでいたので。

その夜、眠り込んだチェンチ伯の寝室にオリンピオとマルツィオが忍び込む。マルツィオが眠っている伯の喉元にナイフを押し当てた瞬間、悪夢を見ていたと思いき伯の口から神を語る寝言が聞こえてきて、二人はその声にすっかり怖気づいてしまい、臆病風に吹かれてすすり泣くその場から引き下がってしまう。待ちわびるベアトリーチェとルクレチアのもとに戻ってきた二人は、その怯懦と弱腰をベアトリーチェから激しく罵られる。二人は、再び気を取り直して寝室に向かい、今度は首尾よく伯の殺害を果し、その後遺体をバルコニーから下の庭に投げ落とす。それは伯がバルコニーから誤って転落死したように見せかけるためであったが、この工作が後に裏目に出てしまい、折から火急の用向きでチェンチ伯を訪ねてきた教皇特使のサヴェッラに不審死の嫌疑を抱かせることになる。伯の遺体は庭の樹木に引っ掛かった状態で発見され、しかも遺体には暴行の跡があったからである。かたて加えて、伯を殺害した犯人とみられるマルツィオが逮捕されたことや、さらには、オルシーノからベアトリーチェに宛てられた、殺害の決定的な証拠となる手紙をマルツィオが保持していたことなどが、チェンチ伯の死は、不慮の事故などではなく仕組まれた陰謀によるものであることをサヴェッラに確信させることになる。その結果、サヴェッラは全員の逮捕を命じ、ベアトリーチェらはローマに連行される。

第五幕第一場は、オルシーノ邸での、オルシーノとジャコモのやり取りで始まる。すでに例の暗殺を示唆する手紙によって、チェンチ伯殺害における両者の関与が司直の知るところとなり、司直の手がすぐそこまで伸びている。ジャコモは父の殺害に加担したために良心の呵責に苛まれている。自分が窮地にあるのはすべてオルシーノのせいだと言わんばかりに、相手を罵り、果ては剣を抜き、相手を殺めることも厭わない構えを見せるが、オルシーノの詭弁に軽くいなされ、たちまち丸め込まれてしまう。ジャコモはオルシーノの指図に従って逃亡を図る。実はそれは罠であり、ジャコモは待ちう

けていた衛兵によって捕らえられる。一方、オルシーノは変装して逃げおおせる。

第二場は、法廷での裁判が舞台である。裁判官と弁護人が居並ぶ中、すでに拷問を受けたマルツィオと、ベアトリーチェが対面させられ、裁判官からの訊問に対して、それぞれ答弁を行う。マルツィオは、最初は殺害容疑を否認するが、自白を迫る裁判官からさらなる拷問を示唆されたことに怖気づき、オルシーノ、ジャコモ、ベアトリーチェ、ルクレチアの名を挙げて、自分は彼らの指図のもとに殺害を実行した旨を自白してしまう。それに対して、ベアトリーチェは、自分に向けられた嫌疑は濡れ衣であると抗弁し、父親から受けてきた虐待ゆえに、いかに自分の青春が台無しにされ、これまで不遇を託ってきたかということや、その悪徳ゆえに神はマルツィオをして武器を取らせ父親を殺害させたのであり、いわば父親の死は天罰であることなどを、脚色を交えて縷々陳述することで、裁判官や弁護人に憐憫の情をもようさせ、その歓心を買おうとする。さらにマルツィオに対してはその男気に訴えて翻意させる作戦をとる。この作戦は功を奏し、マルツィオは、チェンチ伯の殺害は自分一人に責任があり、従ってベアトリーチェらは無罪であると前言を翻すに至る。その後再び拷問にかけられるが、マルツィオは最期までベアトリーチェらの無罪を主張し、苦悶のうちに息絶える。

第三場および第四場は牢獄が舞台である。死に向かって一步一步近づいてゆく、ベアトリーチェを初めとする登場人物たちの息詰まるような切羽詰まったやり取りが続き、いよいよ劇もクライマックスを迎える。ベアトリーチェの答弁を聴いて同情に堪えない、弁護人の一人カミーロ枢機卿が法王に赦免を請いに行っている間、ルクレチアとジャコモとベアトリーチェは拷問にかけられ、その結果ベアトリーチェを除く他の二人は自白してしまう。自白した二人はその懦弱さをベアトリーチェに激しく詰られはするものの、これ以上抵抗しても無駄だと考えており、ベアトリーチェに対し自白してすべての肩の荷を下ろすよう諭す。それでもベアトリーチェの決意は揺るがない。しかし、カミーロ枢機卿の陳情が不首尾に終わり、チェンチ家の末弟ベルナルドの捨て身の陳情も、同様に法王に却下されると、ベアトリーチェは、すでにこれまでと観念し、裁判官にいかなる判決にも従う旨を告げる。しかし最期まで自白することはなく、肅々と刑場に向かうところで幕となる。

キーワード：パーシー・ビッシュ・シェリー、チェンチ一族、チェンチ伯爵、ベアトリーチェ、ルクレチア、ジャコモ、ベルナルド、カミーロ枢機卿、オルシーノ、マルツィオ、サヴェツラ教皇特使、法王、裁判官たち

### Abstract

The scene of Act IV shifts from the house of Francesco Cenci in Rome to his Castle of Petrella. Scene i begins with the soliloquy of Francesco in a chamber of the castle, followed by a conversation between him and his wife, Lucretia. He intends to imprison his wife and daughter, Beatrice, to this secluded and sturdy castle, and to seek personal gratification from his physical and psychological abuse, in particular, of his daughter. The scene displays at every turn his fiendish and sadistic character, which is strongly reminiscent of Marquis de Sade. Francesco does not know anything about the ongoing conspiracy against him led by Orsino, nor about two assassins, Olimpio and Marzio, coming to the castle to murder him on that night. While talking with Lucretia, Francesco is oppressed by a sudden invincible drowsiness. Scene ii reveals that his drowsiness is

caused by Lucretia mixing opium with his drink.

On the same night, while Francesco is sleeping, the two assassins sneak into his chamber. Marzio hardly places a knife on his throat when Francesco, supposedly having a nightmarish dream, speaks out some blasphemous words in sleeping. It thoroughly intimidates the assassins and makes them withdraw timorously to the room where Beatrice and Lucretia are waiting. Beatrice with anger bitterly reviles them, who returned without committing the deed, as cowards and traitors. Pulling themselves together, Olimpio and Marzio enter Francesco's chamber again, manage to kill him, and throw the dead body in the garden under the balcony, hoping that it looks like him accidentally falling from there. However, against their expectation, this maneuver breeds a doubt about the death in the mind of Savella, the Pope's legate, who has visited the castle to see Francesco with urgent business. Savella discovers that the dead body hung upon a tree bears a sign of violence, and persuades himself that Francesco did not die in an accident but was murdered by a conspiracy. In the meanwhile, Marzio on the run is arrested as a crime suspect. In addition, a letter from Orsino to Beatrice that provides crucial evidence for murder is discovered with him. Consequently, Savella orders to arrest all the people in the place and takes them away to Rome.

Act V scene i opens with a dialogue between Orsino and Giacomo. The letter found with Marzio already disclosed that these two were involved in the murder of Francesco, and it is only a matter of time before they get arrested. Giacomo feels a twinge of conscience about having been complicit in the assassination of his father. He condemns Orsino harshly as if to say that Orsino has placed him in this predicament. Although Giacomo assumes to be willing to kill him with a sword, Orsino wards off his rebuke and deceives him with fair words. Following Orsino's direction, Giacomo attempts to escape from the danger of being arrested, which turns out to be Orsino's trap. Accordingly, Giacomo gets arrested by awaiting guards, whereas Orsino in disguise makes his escape.

Scene ii takes place in the court of justice. Marzio who already received a torture meets Beatrice before the bench and bar, and both of them conduct their own defense against the interrogation of the judge. Marzio denies the charges of murder at first, but the moment that the judge who wants to obtain a confession from him suggests additional torture, he loses his nerve and gives the names of Orsino, Giacomo, Beatrice and Lucretia. Marzio confesses having killed Francesco under the instruction of these people, not with his own will. Beatrice, on the other hand, claims that she is accused falsely of the murder. She discloses that she is the victim of his father's long-standing inhuman abuse, the fact of which has destroyed her youth and brought unspeakable misery to her. Giving color to her statement, she also says that God, looking at her father's evil acts, sent Marzio to put an end to his life, and that the death of her father is the result of divine justice. With this statement, Beatrice intends to arouse sympathy in and pander to the bench and bar, while urging Marzio to change his statement by flattering his ego. Her plan works well, and Marzio undertakes all the responsibility on him for the murder of Francesco. He retracting his earlier statement claims that all the others are innocent of the crime. Although he suffers additional torture, Marzio maintains the innocence of the others until he dies after much agony.

Scenes iii and iv have their setting in jail. The urgent and breathtaking exchange among the characters continues. Each of them feels death approaching, and the play builds to a climax. Having listened to the

statement of Beatrice, Cardinal Camillo, one of her defense counsels, has strong sympathy with her, and goes to the Pope to petition for mercy on her. Meanwhile, Lucretia, Giacomo and Beatrice receive a torture, and as a result, Lucretia and Giacomo make a confession. Although Beatrice bitterly reproves the weakness of their mind, they try to persuade her to stop fighting a losing battle and to free herself from the burden through making a confession. Despite their persuasion, Beatrice does not change her resolution. When the Pope dismissed Bernardo's desperate allegation, as well as Camillo's, Beatrice resigns all hopes and informs the judge that, whatever the judgment is, she will follow it. Nevertheless, she never makes a confession to the last, and the play ends with Beatrice going to the execution site solemnly.

*Key words:* Percy Bysshe Shelley, The Cenci, Count Cenci, Beatrice, Lucretia, Giacomo, Bernardo, Cardinal Camillo, Orsino, Marzio, the Legate Savella, the Pope, Judges

#### 第四幕

第一場——ペトレッラ城内の一室。

チェンチ登場。

チェンチ： あいつは来ぬようだな。<sup>1</sup> まあ今しがた  
打ちのめして気絶するほど酷い目に遭わせてきたとこだ。ぐずぐずしていれば  
今度はどんな目に遭うか承知のはず。だが、脅しが効かぬとしたらどうしたものか？  
俺はもう堀に囲まれたペトレッラ城内にいるはずではないか？<sup>2</sup>  
それとも俺は未だにローマの物見高い連中を恐れているとでもいうのか？ 5  
あの金髪を驚掴みにして引きずりまわし、  
踏みつけにできぬとでも？ 頭がおかしくなるほどの  
断眠地獄を味わわせてやれぬと？ 鎖につなぎ飢えさせて、服従させられぬとでも  
いうのか？  
もう少し手加減してやっても良いかもしれぬがな。  
だが、そうなれば俺が一番やりたいことがやれぬままになるではないか！  
それはならぬ、 10  
あいつのあの頑固な意思を屈服させ思い知らせてやるのだ、肉体同様に墮落  
させてやる、  
穢<sup>けが</sup>れた肉体の道連れとしてな。

(ルクレチア登場)

癩に触る女だ！

俺の前に現れるな、気分が悪くなる。あっちへ行け、失せろ！  
いや、待て！ ベアトリーチェにここへ来るよう伝えてこい。

ルクレチア：

ああ、

あなた！ どうかお願いします、浅ましいにもほどがあります、 15

ご自身の行いにお気をつけください。あなたのように  
 数々の罪を犯し、危険な橋を渡る人は、  
 いつ何時、足を踏み外して頓死してしまうかわからないもの。  
 それにあなたはもう若くはないのですし、髪も白くなっていらっしゃる。  
 死んで地獄行きを逃れたいとお望みならば、どうか  
 あの娘に憐れみをかけてあげて下さい。あの娘を誰かに  
 嫁がせてあげて下さい。そうすれば、あなたもあの娘が原因で憎しみを抱くことは  
 なくなりますし、  
 これ以上悪しき<sup>よこしま</sup>邪な思いも、今に勝るものは想像もつきませんが、抱かずに  
 済むでしょう。

20

チェンチ： 何だと！ 家庭とやらを見つけ、幸福に浸り

俺の憎しみを嘲笑ってやがるあの姉のようにか？<sup>3</sup>  
 前代未聞の<sup>わざわい</sup>禍をお見舞いしてお前もあいつも滅ぼしてやる、  
 残っている奴ら皆だ。俺の死ももう

25

近いかもしれぬが——あいつの運命が先に尽きるのだ。さあ行け、  
 俺の気が変わらぬうちにあいつをここへ呼び出すのだ、  
 さもないと髪を掴んで引きずり出してやると言ってこい。

30

ルクレチア： ねえ解って、あの娘の頼みで私はここへ来たのです。覚えていらっしゃるでしょう、  
 あなたを見てあの娘が気を失ってしまったことを、  
 その<sup>まなか</sup>最中であってあの娘はある声を聞いたと言うんです、  
 「チェンチは死すべし！ 懺悔させよ！

裁きの天使が、今か今かと待ち構えておる、  
 あの男の極悪非道なる数々の罪を罰せんがため  
 その死にゆく心臓を硬直させよ、との神命が下るのを！」

35

チェンチ：

まさか——

そんなことが……

確かに神の啓示が下されているのかもしれない。  
 俺が天から恩寵を受けてきたのは明らかだ、  
 何せ俺が<sup>せがれ</sup>倅どもを呪ったら、あいつらは死んだのだからな。——そうさ……  
 ならば……

40

正邪について云々するなど、所詮<sup>されごと</sup>戯言だ……悔悛だと……

悔悛なぞ瞬時にできる<sup>たやす</sup>容易いこと、  
 物事は俺なんかより神の匙加減一つでどうにでもなるしな。まあ……いいだろう……  
 あの<sup>かなめ</sup>肝心要の計画は諦めねばなるまい、  
 あいつの魂に毒を注ぎ込み、墮落させるあの計画は。

(少し間をおいて。ルクレチアが心配そうに近づくが、チェンチが話し出すと

また尻込みする。)

一人、二人。

45

そうさ……ロッコとクリストファーノは俺の呪いで  
締め殺してやった。そしてジャコモは、酷い生き地獄を見ることになるう、  
墓の向こうにある地獄よりももっと酷い地獄を。  
ベアトリーチェには、もし憎しみに使い道があるとすれば、  
絶望のなかで神を冒瀆しながら死出の旅路につかせてやろう。ベルナルドには、 50  
あいつは世間知らずだから、これら惨事の  
記憶をあいつの胸に刻み込んで、その青春を  
打ち砕かれた希望の墓場にしてやる、そうすればそこから邪念が  
育つことだろう、まるで見捨てられた墓石に蔓延る雑草のようだ。  
全てをやり遂げたら、俺は広々としたローマ平野へ出て行き、<sup>4</sup> 55  
金銀財宝を高く積み上げるのだ、  
高価な衣装や絵画やタペストリー、  
貴重な写本や、俺の財産目録のすべてを積み上げ、  
それで巨大な篝火<sup>かがりび</sup>を焚き、愉悅に浸るのだ、  
俺の財産で後に残してやるものはたった一つ、それはチェンチという名前のみ、 60  
そしてこの名前を受け継ぐ者は、いっさいの栄誉を剥奪され、まさに  
不名誉の権化となるのだ。名前の継承が済んだら、  
懲罰の鞭と申すべき俺の魂を、この鞭をふるうことになる者の手に、  
譲り渡すことにしよう。  
そうすれば己を罰するためであれ、他人を罰するためであれ、 65  
その後継者が俺にわざわざ鞭を求めることはなくなるだろう、  
その者が手にする鞭がこれを最後と最も深い痛手を相手に負わせて壊れてしまう  
まで。  
事そこに至れば、憎悪という憎悪が全て出し尽くされていよう。だが  
死が俺の目的の先を行かぬよう、事をさっさと  
確実に済ませなければ…… (出て行こうとする)

ルクレチア： (行く手をはばんで) どうかお待ちになって！ 先<sup>さっき</sup>のは作り事ですの。 70

あの娘は幻覚なんて見てやいませんし、ましてや幻聴なんて聞いてやいません。  
ただあなたを怖がらせたくて申し上げただけですわ。

チェンチ： そりゃあ大した度胸だ。

神の聖なる真実を 弄<sup>もてあそ</sup>ぶ不屈き者め、<sup>5</sup>  
貴様の魂なぞ、その罰当たりな嘘で窒息してしまうがいい！  
ベアトリーチェにはもっと酷い恐怖を用意してある、 75  
俺の意思に従ってもらうためにな。

ルクレチア： そんな、どんな意思に従えというのです？

あの娘が受けてきた苦しみにまさるどんな残酷な苦しみを  
あなたはあの娘に負わせようというのですか？

チェンチ： アンドレア！ あいつを呼んでこい、

来ないというのなら俺が出向いてやると伝えよ。  
 どんな苦しみだと？ あいつを引きずり回してやるのさ、一歩ずつ、  
 誰も聞いたことがないような恥辱の中をだ。 80  
 白日のもと、衆人の嘲笑の目を避けるすべもなく、晒し者にしてやるのさ、  
 世間に広くあいつの不品行を知らしめてやる、  
 例えばその一つがだな……どうだ？ 想像もつかぬか？  
 あの小娘、（あいつにとって身震いするほど嫌な相手が、 85  
 その嫌悪感をまんまと出し抜いて墮落させるという得も言われぬ恍惚感を  
 味わうことになるのだ）あの鼻っ柱の強い自己に、  
 他人の目に映る己のあられもない姿と同じ姿を受け入れざるを得なくしてやるのだ。  
 そして死に臨んでは  
 告解の機会も与えられず、許しも得られぬまま死にゆく定めである以上<sup>6</sup>  
 父親と神に対する反逆者となるのだ、 90  
 あいつの屍<sup>しかばね</sup>は打ち捨てられ、野犬の餌食となり、  
 その名はこの世の恐怖の代名詞ともなり、  
 魂は、俺の呪いで疫病<sup>ペスト</sup>もさもありなんと**思**うばかりの紫斑<sup>しはん</sup>だらけになって  
 神の玉座に向かうことになるのだ。俺が  
 あいつの肉体も魂も一緒くたに墮落の権化にしてやる。 95  
 （アンドレア登場）

アンドレア： ベアトリーチェお嬢様が……

チェンチ： 申せ、青い顔をした下郎め！

あいつが何だって？

アンドレア： 旦那様、まさに青い顔をしておられました。お嬢様は  
 申しておりました。

「父上にお伝えください、我ら双方の間には  
 地獄の深淵が見えます、それを父上は渡るとも  
 私は決して渡りません」と。  
 （アンドレア退場）

チェンチ： ルクレチア、すぐに行ってまいれ。 100

あいつをここへ連れてこい。だが、分からせるのだ  
 あくまで自ら同意してここに来るのだということを。もう一つ言っておけ、  
 もし断るといふのなら、呪いをかけてやると。  
 （ルクレチア退場）

はっ、忌々しい！

父親の呪いでもなければ、一体どうやって神は  
 武力によって得た勝利を周章狼狽させたり、繁栄の最中<sup>さなか</sup>にある町を  
 震撼させたりしえようか？ この世の父なる神は 105  
 子を呪う父親の願いを叶えて下さるはず、  
 たとえその願掛けをする本人が世間で曲がりなりにも父親の名で通っているこの  
 俺であったにせよだ。

俺が言いたいことを言う前に、あの反抗的な息子たちの死で  
あいつが怯えてしまわないだろうか？ 何せ、この俺があいつらに  
とっとと死んでくれと呪いをかけたら、見事それが的中したのだから。  
(ルクレチア登場)

それで、何と？ 申せ、この尼！

ルクレチア： あの娘はこう申しています。「行くわけには  
参りません。

父上にお伝えください、我らの間には  
父上の血が激しく荒れ狂って流れているのが見えます」と。

チェンチ： ( ひざまず 跪いて) 神よ！

聞き給え！ この如何様の魅惑いかさまに満ちた肉叢しむら、<sup>7</sup> 115

それをあなたはわが娘とされましたが、この私の血であり、  
私の分かたれた存在の一部であり、  
いやそれどころか、眼にただけで私を汚染し、毒す、  
私の災であり、病そのものであるこの女が、  
まるで地獄に生を享けたかのように私から生まれ出た悪魔であるにも関わらず、  
何か人様の役に立つよう生まれついたとするならば、もしも、あの燦然と輝く  
美しさが

この暗黒の世を照らす ともしび 灯 であるならば、  
もしも、世の中に平和をもたらすような美德が  
あなたが選び抜いた愛の雫によって養われて  
あの娘の中で花開くのであれば、どうか我が身にかけてお願いします、  
あなたはあの娘と、私と、生きとし生けるものすべてに共通の  
神であり父であるのですから、どうかお願いです、あいつのこのような定めを  
逆転させ給え！

大地よ、神の名にかけてお願いする、あの娘の食かき物を毒に変え、  
身体中を癩らいに冒され朱を噴いたようなシミの点きす瘡蓋かさただらけにし給え！  
天よ、一滴でもかかれば蚯蚓腫れを引き起こすマレンマ沼地の悪水あくすいを<sup>8</sup> 130

娘の頭にぶちまけ、  
蝦蟇がまのような疣いぼだらけの姿に変え給え、  
あの愛の炎をかき立てる唇を干からびさせ、見事な手足を捻じ曲げて  
二目と見られぬ不具にし給え！ 全てを見そなわす太陽よ、  
あの活力ほとばしの 逆くらる眼を、目も眩まんばかりのそなたの激しい光線に晒し  
そなたへの暗い嫉妬の炎で燃え立たせ給え！ 135

ルクレチア： ああもう止めて！ お願い！

どうかお願いです、そのような恐ろしい言葉は取り消してください。  
至高の神様が好しとされれば、そのような願いにも天罰が下ります。

チェンチ： (すっと立ち上がり、右手を天に向かって突き出して)

神は神の御意志に、我は私の意志に従わん！ ついでにこれも言うておこう、  
もしあいつに子でもできたら……

ルクレチア： まあ、恐ろしい！ 140

チェンチ： もしあいつが子を孕むことがあれば、そなた、  
生命を司る自然よ！ そなたの神にかけて厳命する、  
子沢山になるようあの女に取り憑き、  
生んで生んで生みまくるのだ、そうやって神令を果たし、  
我が骨髄に徹した呪詛を成就せよ！ 願わくは 145

赤子が彼女の生き写しでありながら醜悪なる分身とならんことを、  
その出来損ないが乳を飲む胸元から微笑みかけてくる時、  
あいつが目にするのは、まるで歪んだ鏡でも見ているかのように、  
自分の姿が身の毛もよだつほど嫌な姿とダブった姿。

そしてその出来損ないは、日一日と成長するにつれ、 150  
さらに邪悪に、そして醜悪になり、  
母の愛情を惨めな絶望に変えるのだ。

母と子には生活を共にさせ、果ては  
その母の献身と苦勞が憎悪で報われんことを、  
あるいはその報いは、もっと人倫に反するものであっても構わぬ。 155

そうして、口さがない世間の 喧しき嘲笑の中を、その出来損ないが、彼女の後を  
汚辱に塗れた墓場まで付き纏わんことを。

この呪いを撤回してほしいか？ だったらとっとと行ってあいつを連れてくるのだ、  
俺の言った言葉が天に記録されないうちにな。 (ルクレチア退場)

俺は自分が人間である気がしない、 160  
まるで悪魔だ、ある忘れ去られた世界の罪人に  
地獄の懲罰を与える使命を帯びた悪魔。

俺の血がすごい勢いで身体中の血管を縦横に駆け巡っている、  
恐ろしい快樂に刺激され、色めき立ち疼いているのだ、  
感じたこともないような畏怖の念に目眩がする、 165  
俺の心臓が激しく脈打っている、  
やがてやって来る 悍しき喜びにぞくぞくしながら。

(ルクレチア登場)

何だ？ 申せ！

ルクレチア： ベアトリーチェは、

呪わば呪えと。  
もちろんそんなことは出来るはずはないけれど、  
たとえあなたの呪いであの娘の魂を抹殺できたとしても……

チェンチ： あいつは来る気は  
ないと。よかろう。

どうせ俺は二つともやれるのだから。まずは、俺の命令に従ってもらい、  
それから、何が何でも敗北を認めさせるのだ。お前は自分の部屋へ戻れ！  
叩き出される前に失せろ！そして今夜はせいぜい気をつけるがいい、  
俺の歩みを邪魔立てせぬようにな。邪魔立てするくらいなら、  
虎とその餌食の間に割って入るほうが、まだしも安全なことと肝に命じておけ。  
(ルクレチア退場)

もうきつと夜更けだ。疲れで目がかすむ、  
何だこのいつにないひどい睡魔は。  
良心とやらよ！おぬし、欺瞞のなかでも最も身の程をわきまえぬ奴よ！  
人は言う、眠り、即ちかの天来の浄化の雫は、  
おぬしをペテン師呼ばわりする輩の脳みその襞を  
その芳香の中に浸すことはない。この俺が真っ先に  
おぬしの偽善の正体を暴いて進ぜよう、一時の安らかな眠りでな、  
それは深く静謐な眠りとなること請け合いだ。そしてそれから……  
おお、悪魔の群れ集う巨大なる地獄よ、悪魔達は喜びの哄笑で  
お前の円蓋を揺らすことになろう！  
天には墮ちた天使を嘆く時のような  
悲しみの嘆きを響かせてやろう。大地では  
善なるものはことごとく萎れ、衰弱し、  
邪悪なものが常軌を逸した繁殖力をもって  
活気づき、蠢動し始めるのだ……まさに今の俺様のように。  
(退場)

第二場——ペトレッラ城の前。

城壁の上、ベアトリーチェとルクレチア登場。

ベアトリーチェ：あの者達、まだ来ないわね。

ルクレチア：もうそろそろ真夜中よ。

ベアトリーチェ：なんでこんなに時間が

過ぎるのが遅いの、  
足取りの重い時間は思考の速さについていけず、  
急ぐのも嫌になってのろのろと歩いているんだわ！

ルクレチア：それでも刻一刻と時が過ぎて

いくわ……

もしも事がなされる前にあの人が目を覚ましたら？

ベアトリーチェ：滅相もない、お母様！あの人はもう二度と目覚めてはいけないの。  
お母様のおっしゃったことを私は信じているのよ、私たちが為す事は  
地獄の深淵に住まう悪霊を  
人間の肉体から追い出そうとしているに過ぎないんだって。

- ルクレチア： そうね、確かにあの人は  
 死と最後の審判のことを驚くほど自信満々に話していたわ、  
 あんなにも邪悪な人なのに。神を信じていながら、まるで人非人<sup>にんびにん</sup>さながらに 10  
 因果応報など歯牙<sup>しが</sup>にもかけず、  
 しかも、懺悔もせず死んでいくとは！……
- ベアトリーチェ： ああ！  
 信じて、お母様、天の神様は慈悲深く公正であり、  
 私たちのこの恐ろしくも止むにやまれぬ行為を  
 あの男の罪科と同類と見做してその数に加えることはないわ。  
(城壁の下に、オリンピオとマルツィオ登場)
- ルクレチア： 見て、 15  
 来たわよ。
- ベアトリーチェ： この世の習いは全てこんな風に急ぎ足で進まなければならないのよ、  
 その暗い目的に向かってね。さあ下に降りましょう。  
(ルクレチアとベアトリーチェ、城壁の上から退場)
- オリンピオ：お前はこの仕事のことをどう思うよ？
- マルツィオ： そうだな、  
 老いぼれ一人を殺したら千クラウンとは  
 なかなか良い値じゃねえか、てなところさ。お前、顔が青いぞ。 20
- オリンピオ：お前の青白い顔が照り返ってんだよ、  
 それをお前は青いと言ってやがるんだ。
- マルツィオ： じゃあ、いつもの顔色か？
- オリンピオ：あるいは、俺の憎しみのせいかもな、ぶちまけたくてうずうずしている積年の思いが  
 溜まってて<sup>9</sup>、血の気まで失せているのさ。
- マルツィオ：じゃあお前はこの仕事をやる気はあるんだな？
- オリンピオ： もちろんさ。 25  
 俺の倅<sup>せがれ</sup>に噛み付いた蛇を殺したら  
 誰かが千クラウンくれるたって、  
 この爺殺し<sup>じじいごろ</sup>の方がよっぽど有難い話だぜ。  
(ベアトリーチェとルクレチア、城壁の下に登場)  
これはこれは、お嬢様に奥方様！
- ベアトリーチェ：覚悟はよろしくて？
- オリンピオ： 旦那は寝てるんですね？
- マルツィオ： 何も  
 抜かりはないでしょうな？
- ルクレチア： あの人の飲み物に阿片を混ぜておいたわ。 30  
 ぐっすり夢の中よ……
- ベアトリーチェ： だから、あの男が死んだって、それは

罪を罰する夢に変化が加わっただけのもの、  
彼の心の中で繰り上げられる暗い地獄絵図でしかないの、  
神様がこの地獄絵図を消滅させて下さいますように！ ではお前たち、覚悟は  
よくなって？

それが崇高で神聖なる行為であることは分かっているわね？

35

オリンピオ：二人とも覚悟はできています。

マルツィオ：この行為が果たして崇高で神聖なものに  
なるかどうかは、そちらさん次第ですがね。

ベアトリーチェ：いいわ、ついて来て！

オリンピオ：しっ！ 聞こえるか！ あれは何の音だ？

マルツィオ：いかん！ 誰か来るぞ！

ベアトリーチェ：臆病風に吹かれた意気地なし、その縮こまった赤子のような心臓をあやして  
落ち着かせなさい。あれは鉄門扉の音よ、  
お前たちが開けっ放しにした門扉が、風で軋きしんでいるのよ、  
まるでヒューヒューと馬鹿にしているみたいだわ。さあ、ついていらっしやい！  
私のように軽やかに、素早く、大胆に歩くのよ。

40

(退場)

第三場——城の一室。

ベアトリーチェとルクレチア登場。

ルクレチア：もうそろそろ決行する時間ね。

ベアトリーチェ：いいえ、終わった頃よ。

ルクレチア：うめき声はしなかったわ。

ベアトリーチェ：うめき声など上げるものですか。

ルクレチア：あの音は何？

ベアトリーチェ：しっ、足音よ、  
ベッドの辺りだわ。

ルクレチア：なんてこと！

もしあの人もう冷たく硬直した亡骸になっていたら……

ベアトリーチェ：いいこと、

恐れることはないわ、  
何が為されようとも、未遂のまま終わることの方が恐ろしいのよ。  
この行為で全てが決まるのだから。

5

(オリンピオとマルツィオ登場)

やり遂げたの？

マルツィオ：なんだって？

オリンピオ：呼ばなかったか？

ベアトリーチェ：いつ？

オリンピオ： 今だよ。

ベアトリーチェ： 私が聞いているのよ、全てやり遂げたの？

オリンピオ： 寝ている老耄<sup>おいぼれ</sup>を殺すなんてやっぱり無理ってもんですぜ。

白髪混じりの薄い髪に、厳めしい信心深そうな顔で、 10

息をする度に波打つ胸に、血管が浮き出た両手を組み合わせて、

いかにも穏やかで屈託のない眠りについてやがった、

これじゃあ殺す気も失せちゃう。本当に、こればかりは、勘弁ですぜ。

マルツィオ： 俺の方がまだましだったぜ。だってこいつにピシッと行ってやったんだ

やり損なった手前の過ちは手前の墓場まで持って行きなあって、 15

俺に報酬だけ残してな。そして俺のナイフがいよいよ

あの萎びた皮<sup>しな</sup>だけの喉元に触れた時、あの老耄<sup>おいぼれ</sup>が

眠ったまま動き出して言ったんだ、「神よ！ 聞き給え！ 神よ！ 聞き給え！

この父の呪いを！ なんだって、そなたは我らの父ではないと？」

それから奴は笑ったのさ。俺にはわかった、あれは 20

死んだ親父<sup>おやじ</sup>の霊が奴の口を借りて喋ったんだってね、

それで、殺せなくなっちゃった。

ベアトリーチェ： 惨めったらしい守銭奴たちだこと！

眠ってる男一人殺すこともできず、

よくもいけしゃあしゃあと恥ずかしげもなく

私のところに戻って来れたわね？ ろくでなしの大嘘つき！ 25

弱虫の裏切り者！ わかったわ、お前たちが金と復讐を手に入れるために

売りたいと差し出した良心そのものが

口先だけの代物だというわけね。良心なんて言ったって、

人々を侮辱する数多<sup>あまた</sup>のことが日々行われていても、それには知らんぷりなのよ。

だから慈悲心から天に唾する行為が…… 30

何で私はこんな御託を並べ立てているのかしら？

(男から短剣を奪い、それを振り上げて)

お前たちに「あの娘が自分の父を

殺したんだ」などと

言わせるくらいなら、この私が殺<sup>や</sup>ってやるわ！

だけど、あの男より長生きできると思わないで、先に逝くのはお前たちよ！

オリンピオ： やめてくれ、お願いだ！

マルツィオ： 俺が戻って殺<sup>や</sup>ってくるよ。

オリンピオ： その武器をくれ、俺たちがあんたの望みを叶えてくるから。

35

ベアトリーチェ： 取りなさい！ 行って！ それからちゃんと戻ってくるのよ！

(オリンピオとマルツィオ退場)

お母様、顔が真っ青よ！

私たちがしていることは、やらずにいたら

それこそ恐ろしい罪となるものよ。<sup>10</sup>

ルクレチア： 早く終わってほしい！

ベアトリーチェ： そういう不安が

お母様の心をよぎっている間にも、世界は変化を

感じているのよ。闇と地獄は

40

生命の甘美なる光を暗黒の闇に変えようとして吐き出したガスを

自ら飲み込んでしまったわ。呼吸が楽になっているもの、

それにこの血管の中でドロドロに淀んでいた血も

今はサラサラと淀みなく流れているわ。<sup>11</sup> しっ！

(オリンピオとマルツィオ登場)

あいつは……

オリンピオ： 死んだぜ！

マルツィオ： 絞め殺してやったから血痕なんてもんはないはずだ。

45

それからあの重い亡骸をバルコニーから下の庭に投げ落としたんで、

自分で落ちたように見えるさ。

ベアトリーチェ： (錢袋を二人に渡しながら) このお金を受け取って、家路を急ぐがよい。

それから、マルツィオ、お前は私が怖気立つほど嫌なものに

ひたすら畏敬の念を抱いていた、だから、これを着るがよい！

(彼に豪華な外套を着せる)

それは我が祖父が全盛期に

50

身につけていたもの、人は

祖父の身分を羨うらやんだものよ、だから、お前も羨まれる身分になりますように。

お前は神の御手にある武器であり、

正しい行いのために使われたのです。長寿と繁栄があらんことを！ そして、いいこと、55

もし罪を犯したなら、悔い改めなさい。でも今日やったことは罪ではないわ。(角笛が鳴る)

ルクレチア： 静かに、あれは城の角笛の音、なんてこと！ まるで

最後の審判を告げるラッパの響きのようだわ。

ベアトリーチェ： 面倒な客人が来たわね。

ルクレチア： 吊り橋が降ろされてるわ。中庭に行く馬たちの蹄の音がする。

さあ行って、姿を隠すのよ！ (オリンピオとマルツィオ退場)

60

ベアトリーチェ： 私たちも部屋に戻って、ぐっすり眠っているふりをしましょう。

私はもうそんなふりをするまでもなさそうだけど。

この手足を統べる精神は

驚くほど落ち着いているわ。恐れることもなく

穏やかに眠ることさえできそうだわ。悪いことはすべて終わったんですもの。

65

(退場)

第四場——城内の別の部屋。召使に案内されて、

片側からサヴェッラ教皇特使が登場、  
反対側からルクレチアとベルナルド登場。

- サヴェッラ：奥方様、我らが敬愛する法王様に免じて  
このように時ならぬ時に、お休みのところを邪魔立ていたしましたこと、  
どうぞお許してください。どうしてもチェンチ伯爵と話をしなければなりませんゆえ。  
伯爵はお休みでございますか？
- ルクレチア：（慌て当惑した様子で） 寝ていると思います。  
でも、どうか、起こさないでください。しばらくお時間をください。 5  
あの人は意地悪で怒りっぽい人なんです。  
今宵、もし眠っている途中に起こされてもしたら、  
きっと狂乱の悪夢にうなされているでしょうから、  
起こしてはいけませんわ。絶対に、なりません。  
どうか夜明けまでお待ちください……（脇で） ああ、ひどく気分が悪い！ 10
- サヴェッラ：かように奥方様を困らせてしまい、誠に心苦しい限りですが、チェンチ伯には  
この上なく重大な嫌疑がかけられており、  
その釈明をしていただかねばなりません、  
しかも今すぐにです。法王様のご下命です。
- ルクレチア：（ますます動揺して）起こすなんてとてもできませんわ。誰にもそんなこと……  
危険なのです……もしそれが蛇であれば、 15  
あるいは悪魔がその中で眠っている屍<sup>しかばね</sup>であれば、  
まだしも安全に起こせるかもしれません。
- サヴェッラ： 奥方様、私がここに居れる時間は  
限られているのです。誰も起こせないのであれば  
私が何としても伯爵を起こしに行きます。
- ルクレチア：（脇で） ああ恐ろしい！ もうお終いだわ！  
（ベルナルドに向かって）ベルナルド、教皇特使様をお父様の寝室へ 20  
ご案内なさい。 （サヴェッラとベルナルド退場）  
（ベアトリーチェ登場）
- ベアトリーチェ： あれは使者だわ、  
最後の判決を下す神の玉座の前に立ち尽くす罪人を  
捕まえにやって来たのよ。  
地も天も、和解を取り持つ審判者となって、  
どうか私たちの行為を無罪放免にしてくださいますように。
- ルクレチア： おお、恐怖の極みだわ！ 25  
あの人はまだ生きていてくれれば！ ついさっき聞いたのよ、  
教皇特使の随行者たちが通り過ぎざまに囁くのを、  
あの人を即刻死罪にする令状を持っているって。

全て正当な手段で準備されていたのに、もう後の祭りよ、  
すでにやってしまったからには、その代償は相当に高くつくことになるはず。 30  
こうしている間にも、今まさにあの一行は塔を捜索している、次には死体を見つけ、  
そして事の真相について狐疑逡巡しながら、協議を重ね、時を移さず  
私たちに殺人の嫌疑をかけてくるんだわ。  
ああ、恐ろしい！ もう全てが暴かれてしまうのよ！

ベアトリーチェ： お母様、  
賢く成し遂げられれば、うまくいくものよ。しっかりして、 35  
お母様は正しいことをしたのだから。まるで愚図で臆病な子供のようなのだわ、  
自意識だけは過剰で、  
自分がしたことを他人に知られやしまいかとびくびくするなんて、  
案の定、キョロキョロと落ち着かない目や、頻繁に変わる顔色に隠したいこと全てが  
出ているではありませんか。自分に忠実であるべきよ、 40  
目撃者なんか恐れなくて、それよりも自分の恐怖心をなんとかしなくちゃ。  
だってもし、あってはならないことだけど、万が一、告発されるような状況が  
持ち上がったとしても、うまく驚いて見せれば  
疑惑の目を晦ますことができるわ、  
あるいは、殺人者であればとても持ち得ないような一点の曇りもない誇りをもって 45  
降りかかった容疑に打ち勝つことができるはずよ。事は済んだのよ。  
あとは何が起ころうとも私には関係のないことよ。  
私は今、降り注ぐ光のように心の広がりを感じているし、実際  
この大地を取り囲む空気のように自由なの、しかも  
この世界の中心のように心はしっかりしているわ。私にとって事の顛末など 50  
風のようなもの、風は、硬い岩にぶち当たったところで  
岩を揺るがすことなんてできないでしょ。 (城内で叫び声が上がり、騒ぎになる)

複数の声： 殺人だ！ 殺人だ！ 殺人だ！  
(ベルナルドとサヴェッラ登場)

サヴェッラ： (随行者たちに) 行け、城内をくまなく捜すのだ。警笛を鳴らせ。  
門を見張り、誰も外へ出すな！

ベアトリーチェ： 一体何の騒ぎ？  
ベルナルド： 何と言ったらよいか……父上が死んだのです。 55  
ベアトリーチェ： どうして。死んだなんて！ 眠っているだけよ。何かの間違いよね、ベルナルド。  
お父様の眠りはとても静かで、まるで死んでいるみたいですよもの。  
暴君がこんなによく眠っているなんて素晴らしいことだわ。  
死んだのではないのでしょ？

ベルナルド： 死んだんだ。殺されたんだよ。

ルクレチア： (この上なく動揺して) ああ、嘘よ、嘘だわ、  
あの人が死んだとしても、殺されたなんてことはないわ。 60

あその部屋の鍵を持っているのは私だけですもの。

サヴェッラ：はっ！ そうなのですか？

ベアトリーチェ： 閣下、申しわけありませんが

私たちは失礼させていただきます。母の具合が悪いので。

母はこのような前代未聞の恐ろしい出来事にすっかり参ってしまっております。

(ルクレチアとベアトリーチェ退場)

サヴェッラ：そなたは誰が父君を殺したか心当たりはあるか？

65

ベルナルド：なんとも考えようがありません。

サヴェッラ： そなたの父君の死に関心があった者の名を  
挙げてくれるかね？

ベルナルド： ああ！

父の死に関心がなかった者などおりません、それに誰よりも関心があった者は  
このようなことが起こってしまい、最も嘆き悲しんでおります、  
つまり、母上に姉上、そしてこの私です。

70

サヴェッラ：なんとも不可解なことよ！ 明らかに暴行の痕跡があった。

私が月明かりのもとにご老体の亡骸を発見した時、  
その亡骸は寢室の窓の下にある松の木の枝に  
引っかかっておった。伯爵が自分で落ちたはずはなからう。  
なぜならその手足は重ねられた状態で、  
もがいた様子はなかった。確かに出血の跡はなかった……。

75

若君よ、頼みを聞いてくれぬか。この一家にとって

全てを明らかにすることがとても重要であるのだ。ご婦人方にお伝えください、  
こちらへお越しいただきたいと。

(ベルナルド退場)

(衛兵たちがマルッツィオを連れて登場)

衛兵： 一人捕えました。

役人：閣下、このごろつきともう一人が、岩の間に

80

潜んでおりました。紛れもなく

こいつらがチェンチ伯爵を殺した犯人でしょう。

二人とも貨幣の入った袋を持っておりました。こいつは

金糸の縫いとりのある外套を着ていたため、真っ暗な岩の間にもかかわらず  
月明かりでキラキラと光り、

85

我々に見つかったというわけです。もう一人は

無駄な抵抗を続けた末に死んでしまいました。

サヴェッラ： こいつは何か白状したか？

役人：口を開こうとせず、沈黙したままです。ですが、奴が持っていた手紙がヒントに  
なるかもしれません。

サヴェッラ： 少なくともそこに書かれているに文句に嘘偽りはなからう。

(読みながら)

- 「ベアトリーチェの君へ 90  
想像するだに憚<sup>おぞ</sup>ましき出来事に対する  
償<sup>つぐな</sup>いが間もなく訪れますように。  
あなたのお兄様のご要望により、この者たちを送ります。  
詳細についての説明は、私がここに認<sup>したた</sup>めるより、彼らに任せます、  
期待以上のことを行ってくれるでしょう……
- 貴女の忠実なる下僕、オルシーノ」 95  
(ルクレチア、ベアトリーチェ、そしてベルナルド登場)
- お嬢さん、この筆跡に見覚えは？
- ベアトリーチェ： いいえ。  
サヴェッラ： あなたもですか？  
ルクレチア： (第四場の終わりまで、終始ルクレチアの振る舞いには動揺が見て取れる)  
どこで見つけたのですか？  
それは何ですか？ それは確かオルシーノの筆跡ですわ！ そこに書かれてあることは  
決して口にすることもできなかつた、あの前代未聞の恐ろしい出来事のこと、  
そのせいで、この不幸な娘と死んだ父親との間に、暗くて深い憎悪の溝が 100  
できてしまったんです。
- サヴェッラ： そうなのですか？  
それは本当ですか、お嬢さん、あなたの父君はあなたに  
子にはふさわしからぬ憎しみを目覚めさせるような  
暴力を振るったのですか？
- ベアトリーチェ： 憎しみなんてものではありません。それは憎しみ以上のものです。  
ええ、それこそが真相ですわ、でもどうして私にそんなことをお訊きになるのです？ 105
- サヴェッラ： 訊問を要する、とんでもないことが行われたからです。  
あなたにはまだお答えになっていない秘密がおありですね。
- ベアトリーチェ： なぜそんなことを？ 閣下、あなたのお言葉は軽率で無礼ですわ。
- サヴェッラ： 法王様の神聖なる御名により、  
ここに在る皆の者を逮捕する。皆、ローマへご同行願います。 110
- ルクレチア： ああ嫌よ、ローマへは行きません！ 本当に、私たちに罪はありません。
- ベアトリーチェ： 罪ですって！ どの口が罪などとおっしゃるの？ 閣下、  
私は父親を殺<sup>あや</sup>めてなどおりません、  
殺す親のおらぬ父なし子以上に潔白です……大切なお母様、  
お母様の優しさや忍耐は、過酷な裁きが習いのこの世界から 115  
私たちを守ってくれる盾にはならないわ、この世界は諸刃の剣のごとき偽りに満ちている、  
なにしろ見た目と実際が違うのだから。何よ！ 人間の法は、  
いえ、むしろその法の執行者であるあなた方は、  
まず報復に訴えるあらゆる術<sup>すべ</sup>を禁じておいて、  
それから、本来ならば天が介入して 120

あなた方が看過していることを行うべきなのに、尋常ならざる犯罪を罰するに当たり、ありふれた法的手段で対処することによってあなた方はその懲罰を求めていた被害者の<sup>ほう</sup>方を罪人にしようというのですか？ あなた方こそ罪人ですわ！ あそこで

顔面蒼白となり、  
震え、狼狽しながら立ち尽くしているあの哀れな者は、  
もしも彼がチェーンチを殺したというのが真実であるならば、  
あの人こそ最も公正なる神様の右手にある剣だったのだわ。  
どうして私<sup>ら</sup>がその剣を奪ったはずがありませんか？ 人間であれば  
とても口にてきぬ罪に対して、その残虐さゆえに神様が復讐をはばからなかった  
ということであれば、なおさら剣を奪う必要はありませんわ。

サヴェッラ： あなたは  
認めてらっしゃるのですね、  
ご自身が父君の死を望んでいたのだと？

ベアトリーチェ： もし一瞬でもその強い願望が私の心の中で  
弱まってしまっていたとしたら、  
それこそ父の罪に劣らぬ罪というものですわ。  
確かに私は信じ、望み、そして祈っておりました、  
そう、私には分かっていたのです……神様は賢明で公正な方ですから、  
父は、ある謎めいた突然死に見舞われるであろうと。  
案の定、それが実際に起こったんですもの。何よりも確かなことは、私にとって  
この世で父の死以外に心に平安をもたらしてくれるものはなく、  
天にもそれ以外の望みはなかったということ……さあ、いかがです？

サヴェッラ： 異常な考えは異常な行為を生み出すもの。そしてここにはその両方が存在する。  
私があなた方を裁くことはありません。

ベアトリーチェ： それでも、もしあなたが私を逮捕するのなら、  
あなたは生命にも勝る大切なものを裁く  
裁判官となり、ひいては死刑執行人となるということですよ。些細な告発であれ、  
それによって告発の対象となった罪なき者の名声は貶められ、  
無罪判決を勝ち取ろうともすでにケチがついており、その者は冤罪という仮面を  
つけたままの  
惨めな人生を送ることになるのです。私が  
凶悪な父親殺しで有罪になるなんて絶対に間違っていますわ、  
もちろん、私は喜ばねばなりません、公明正大な大義のために、  
他人の手が、父の魂を送り出してくれたのですから、  
私には与えられなかった慈悲を乞うようにと。  
どうか私たちを自由にしてくださいまし、真偽のほども分からぬ憶測だけで  
やってもいない犯罪を取り上げ、高貴な一族の名を汚すのはどうかお止め下さい。

私たちの苦悩がこれ以上深まることも、あなたがたの看過が今以上に酷くなることも  
ないようお願いします。もうこれで十分でしょう、  
この家の不幸な出来事については私たちにお任せください。

サヴェッラ： それはできません、

お嬢さん。 155

お願いですから、ローマへ発つご準備をなさってください。

ローマに行けば法王様の御意向がいつそう明らかになりましょう。

ルクレチア： いや、ローマだけは！ お願い、ローマへは連れて行かないで！

ベアトリーチェ： どうしてローマはだめだとおっしゃるの、お母様？ こと同じように  
あそこでだって私たちの潔白は腫かかとに武器をつけているかのように 160

告発を踏み潰してくれるはずよ。こと同じようにあそこにだって

神様がいらして、無実で、傷ついた、か弱い人々に

その影を差し伸べて、恵を垂れてくれるはずよ、

今のわたしがそうでしょ。元気を出して、お母様、私に寄りかかって、

千々に乱れる思いを寄せ集めて心を落ち着けるの。閣下、 165

何か少しばかり召し上がっていただき、

今回のこの出来事について十分に合点がいくよう、

必要と思われる現場検証をしっかりと行なって下さいまし、

それが済んだらすぐに、

準備いたしますわ。お母様、参りましょう？ 170

ルクレチア： いや！ あの人たちは私たちを拷問台に縛り付け

苦しめた挙句に、自白を挽ぎ取る気でのよ！

そこにジャコモはいるかしら？ オルシーノは？ マルツィオは？

皆が一堂に会し、全員が顔を突き合わせれば、

互いの顔付きから一人ひとりの心に蟠わだかまる共通のものが 175

否が応でも明るみになるわ！ もう、絶望的だわ！

（ルクレチアは気絶し、運び出される）

サヴェッラ： 奥方様が気絶した。何か悪い予感がするぞ。

ベアトリーチェ： 閣下、

母はまだ世の習いが分かっていないのです。

母は恐れているのです、権力が、一度掴んだら放してはくれない

野獣のようなものなのではないかと、あるいはひと睨みで 180

全てを罪へと変えてしまい、罪を養分としている蛇のようなものではないかと。

母は知らないのです、道理から見放された盲目の権威に従う不甲斐ない奴隷たちこそ、

正直者の表情に真実が現れるときに

その真実を上手に読み取るのだということ。

母には無実の者が裁判官として、 185

あるいはその無実な者を法廷に引きずり出す原因となった犯罪を逆に告発する原告として、

勝ち誇った様子で人の世の審判席に立つ姿が  
まだ見えていないのです。ご準備くださいませ、閣下。  
私たち一行は下の中庭にてあなた方に合流いたします。

(退場)

<第四幕終了>

## 第五幕

第一場——オルシーノ邸の一室。

オルシーノとジャコモが登場。

ジャコモ：悪事というものは、かくもあつげなく幕切れとなるものなのか？

おお、今さら詮無いことだが、手を染めてしまった犯罪を責め苛むのが後悔の定め  
ならば

せめて大声をあげて警告を発してくれてもよさそうなものだ、  
後悔の鋭い針こそ、報復の命取りになるとでも！

おお、現存する<時>が、

5

あの時、神秘の衣を脱ぎ捨てて、恐しい形相を見せてくれていたなら、  
<時>が良心という猟犬を囓り立てながらつけ狙う怯え切った獲物が  
狩り出された今になって

その恐ろしい本性を晒して戻って来ても手遅れなのだ！ ああ！ 何たることよ！

思うだに邪悪で卑劣な行為だったのだ

10

老いた白髪あやの父を殺めるなんてことは。

オルシーノ：不運な巡り合わせとなりましたね、本当に。

ジャコモ：眠りの聖なる扉から不敬にも侵入し

めぐみ深き自然を欺いて、くたびれ果てた老人のために

自然が支度をしておいてくれたあの安らかな死を奪ってしまうなんて、

15

悔悟など露知らぬ魂とはいえ、ことによると和解の祈りによって、

数々の悍ましい犯罪おぞに彩られたその生涯も安んぜられたかもしれないのに、

その父の魂を天から引きずり下ろすなんて……

オルシーノ：まさか私おぞがその行為に

貴殿けしかを嗾けたとでも言うんじゃないでしょうね。

ジャコモ：ああ、決して

貴公おぞのそのいかにも物分りのよさそうな、人好きのする顔を

20

この胸の内に潜む悍ましい思念を写す鏡としなければよかったのだ。断じて許しては  
ならなかったのだ、

貴公のあれこれの暗示や問いかけに誘導されて

私が己の化け物のような思念に目を向け、ついにはそれが

飼いならされて望ましいものになっていくなどということ……

- オルシーノ： そういうふう  
人間というものは、自ら手を下した行為の先行きが思わしくないと分ると、 25  
決定したのは自らにもかかわらず、その非難の矛先を、決定を教唆した者に、  
あるいは、か弱く罪深い自己以外のあらゆるものに向けるものです。  
それはそれとして、真実を告白なされよ、貴殿が置かれた状況の危うさこそが  
貴殿にその蒼ざめた病的な悔悟を与えているのだと。すっかり吐き出してしまいなさい、  
恐怖こそがその姿を晒す恥ずかしさゆえに 30  
薄っぺらな悔悟という衣を  
今必要としているのだと。いまだ私たちの身が安全だとしたら？
- ジャコモ： どうしてそんなことが？ すでにベアトリーチェと  
ルクレチアと刺客は獄につながれているというのに。  
こうして話している間にも、きっと、我々を捕えるために 35  
官吏が送り込まれているはずで。
- オーシーノ： 準備万端ですよ  
即座に逃れる用意は。いますぐにでも逃げられますよ。  
さあ、逃げ足の速い<機会>の髪を掴んでやりましょう。<sup>1</sup>
- ジャコモ： いや逃げるくらいなら、せめて拷問でも受けて息絶えたほうがましというものだ。  
もしや！ 自責の念に駆られて逃げおおせることで、ベアトリーチェ一人に 40  
有罪の確実な烙印を押そうという魂胆か？  
妹だけがこの没義道な所業の責めをたった一人で負い、  
悪魔どもに傳<sup>か</sup>された、神の天使のごとくに佇立<sup>ちよりゆう</sup>しているのです、  
忌まわしい父親殺しさえも顔色無からしめ、敬虔なる所業に変えてしまうほどの  
名状しがたき虐待の仇を討とうとして。 45  
それに比べ、我らときたら、下劣極まりない目的のために……  
オルシーノよ、貴公がこれまでに発した言葉や、表情、そのことごとくに  
つらつら思いを馳せ、今の貴公の提案と引き比べてみるにつけ、  
どうやら貴公こそが悪党なのではないか。  
いったい何の目的で、そのような大それた犯罪に貴公は手を染めているのだ、 50  
仄めかしや仕草や微笑によってこの私を<sup>そそのか</sup>唆しながらこのような  
奈落の底まで引きずり下ろすとは？ 貴公は嘘つきなのではないか？ いやそれどころか、  
嘘そのものだ！ 裏切者の、人殺しめ！  
臆病者の、奴隷め！ まあいい、覚悟するがいい。
- (剣を抜いて)
- この太刀に物を言わせてやろう、憤怒の舌もそれ以上は汚名を着せることを 55  
潔しとしないほどの汚名をこの剣で刻みつけてやるのだ。
- オルシーノ： 剣を収められよ。  
恐ろしさで自暴自棄になっているためでしょう、今や、貴殿のために

破滅してしまった私に対して、まるで人が変わったように  
 かくもつっけんどんになっておられるのは？ 貴殿の怒りが真摯であり、それが  
 貴殿を動かしているのであれば、お分かりになってください、さっきの提案は、 60  
 他でもない貴殿を試しただけのことですよ。私についていえば、思うに  
 報われぬ愛情を抱いたために土壇場まで行きつく羽目になったのです。  
 ですからたとえ持ち前の頑なな気質が折れて後悔するようなことになっても、  
 この土壇場から、もはや引き下がることはできません。我らがこうして話している間にも  
 司直の回し者が下で待ち受けています。 65  
 私に許されている時間はわずかです。今もし貴殿が  
 不安で蒼ざめた奥方に、気が重いでしょうが、何か慰めの一言でも  
 かけたいとお思いなら、裏門から外に抜け出し、  
 そうやって司直の目を避けることが一番いいでしょう。

ジャコモ： おお、寛容なる友よ！ どうすれば許してもらえらるうか？ 70  
 我が命で貴公の命を贖うことができれば！

オルシーノ： その望みも  
 今となっては遅きに失しています。お急ぎなされ、お達者で！  
 廊下から聞こえてくるあの足音は追手のものでは？ (ジャコモ退場)  
 お気の毒だが、裏門では衛兵が  
 お前さんを迎えてくれるだろうよ。そうなるように罌を仕掛けておいたのだ、 75  
 ジャコモの奴と衛兵どもをこの身から追い払うためにね。  
 私はこの新たに手に入れた世界という偽善に満ちた舞台で  
 大真面目な喜劇を演じたかったのだ、  
 世間の者どもが織りなすような、  
 ある種の、善悪こもごも入り混じった筋書きによって 80  
 私自身の特別な目的を達成しようと考えていたのだ、ところがどっこい、  
 ある巨大な権力者<sup>2</sup>が現われて、せっかく紡ぎ張り巡らした計略の糸を掴んで断ち切り、  
 その計略を破滅の罌に変えてしまったのだ……いやはや！ (叫び声が聞こえる)  
 あれは私の名を触れ回っているのではないか、外から聞こえてくるあの声は？  
 だが突破して見せようぞ、みすばらしい装いに身をやつし、 85  
 襦袢をまとい、顔には偽りの潔白を取り繕って、見かけによって判断する  
 騙されやすい民衆のなかを。そうなれば、容易いことだ、  
 新たなる名前、新たなる国、  
 古きさまざまな欲望を基にこしらえた新たなる人生と引き換えに  
 ローマでの数々の栄光を捨て去ることなど。 90  
 そしてこの新たなる人生は、この胸の奥底に仕舞われた正体を隠す仮面となるのだ、  
 正体が変わっては困るからな……ああ、それにしても  
 過去の出来事ゆえに、  
 この私には安住できる場所など決してないのではないか！

私が犯した数々の悪事については、私以外に他の誰も気づいていないというのに、  
いったいどうして、己自身に向けられる侮蔑心に  
これほど悩まされるのか？ 私には自身に向けられる非難の目から  
逃れる力がないのでは？ 奴隷にでも  
なってしまうか……何の？ 言葉の？ この偽りの世に住む人々が、  
自身に向けてではなく、互いに反目するために使う言葉の奴隷に、  
それはいわば、人が腰に太刀を帯<sup>おび</sup>るのは守り一辺倒のためでないと同様だ。  
だが、この私が間違っているというのなら、では、今こうして人目に触れないように  
身を潜めているのと同じように、己に向けられた視線から身を隠す  
隠れ蓑をどこで見つければよいのだろうか？ (退場)

第二場——法廷。

カミーロと裁判官たちが席についているのが見える、マルツィオ入廷。

第一の裁判官：被告人、あくまで否認を貫くと言うのだな？

訊問に答えよ、被告人は無罪か、有罪か？

誰がその方の犯罪に加担したのか

訊いておるのだ？ 真実を申せ、本当のことを洗い<sup>さら</sup>洗い申せ。

マルツィオ：とんでもない！ 殺してなんかおりませんよ、何も知らないことです。

オリンピオが私に売ってくれたのです、

私を有罪だと判断する物証となっているあの外套を。

第二の裁判官： 被告を引っ立てよ！

第一の裁判官：唇が拷問台の口づけでまだなお蒼ざめているというのに

この期に及んでまだしらを切るつもりか？ 拷問台での尋問では、

お手柔らかすぎるというか、

お前は命と魂がめぐり出されるまで

拷問台と恋の睦言を交わしたいというか？ 引っ立てよ！

マルツィオ：お助けを！ どうかお助けを！ 白状いたします。

第一の裁判官： それでは語るがよい。

マルツィオ：眠っている殿様の首を絞めたのはこの私です。

第一の裁判官： 誰がそうせよと<sup>そそのか</sup>唆したのじゃ？

マルツィオ：お殿様の御息のジャコモ様、それに若き高僧のオルシーノ様が

私をペトレッラ城に遣ったのです。城では、

ベアトリーチェ嬢と奥方のルクレチア様が

千クラウンで私を勧誘し、私と相棒は

すぐさま殿様を殺害しました。

これくらいでどうか死を。

第一の裁判官： これが真実ならば酷すぎる。そこの衛兵よ、

囚人たちをここに引っ立ててまいれ！

(ルクレチア、ベアトリーチェ、ジャコモが衛兵に付き添われて登場)

この男に見覚えはあろうな。 20

最後にこの男と会ったのはいつだ？

ベアトリーチェ： 一度もお会いしたことはありません。

マルツィオ： あなた様は、私をよくご存じです、ベアトリーチェ嬢。

ベアトリーチェ： 私がお前のことを知っている！ どのようにして？ どこで？ いつ？

マルツィオ： ご存じの

はずです、  
あなた様が、威嚇したり、賄賂で釣ったりしながら  
お父上を殺害するよう執拗に迫った相手こそこの私だということを。事を  
やりおおせた時 25

あなた様は金糸の縫いとりのある衣装を私に着せて下さり  
私に栄あれと言ってくださいました、まあご覧の通りの繁盛ぶりですがね。  
それからジャコモ様に、ルクレチア様、お二人とも  
私が申し上げていることが真実だということをご存知のはずです。

(ベアトリーチェがマルツィオのほうに進み寄る。するとマルツィオが顔を  
両手で覆い、思わずしり込みする)

おお、お嬢様の

その恐ろしい憤怒をたたえた視線を死せる大地に 30

注いでください！ 私から目をお逸らしてください！

身が刺し貫ぬかれるようだ。拷問だったのですよ、真実を吐くよう強要したのは。

裁判官殿、

ここまで白状したからには、私を死地に遣ってください。

ベアトリーチェ： 何て惨めなの、お気の毒なこと、でも、もうしばらくそこにいて頂戴。

カミーロ： 衛兵よ、まだ連行してはならぬ。

ベアトリーチェ： カミーロ枢機卿様、 35

あなた様はその心根の優しさと  
叡智とで聞えた方です。そんなあなた様がここに腰を降ろして  
こんな忌まわしい茶番劇を黙認するなどということがあってよいのでしょうか？

しかもこの場合、どこの馬の骨とも知れない、恐怖で戦っている卑劣漢が、  
厳格無比な心の持ち主でさえも心を揺すぶられるような苦しみを被ったあげく、 40

ここに引きずり出され、本人が正しいと信じているようにはなく、訊問者の  
思いのままに、

あるいは望んだ通りに、答弁するように命じられているのです、それゆえその訊問も  
訊問者自身の意に沿う答弁を誘導するものとなっています。

しかも、本人は、慈悲深い神様が地獄の亡者さえも助け給うほどの  
非道な責め苦しに曝されているのです。さあ、おっしゃってくださいませ、 45

あなた様ならこの状況がお分かりのはずだわ、だって、あなた様でも、  
もしその引き締まった体が例の刑車の上に大の字に横たえられ、  
「可愛い甥御を毒殺したことを白状せよ、  
あなたの人生の希望の星である、  
金髪碧眼のあの子を毒殺したと」と言われたならば、——しかも 50  
甥御さんの命が哀れにもかくも唐突に断ち切られて以来、昼も夜も、天と地も、時間も、  
希望であったすべてのもの、あるいは希望に沿って実現されたすべてのものが、  
尋常ならざる悲しみを被ったがゆえに、あなた様にとってその意味を  
すっかり変えてしまったことを誰もが真実として認めているのにもかかわらず、  
それでもあなた様はおっしゃるでしょう、「いかなることでも白状します」と。 55  
そして、拷問者に<sup>こいねが</sup>「冀う」ことでしょうか、たとえ不名誉な死であっても安らかな死を、と。  
ですからお願いです、枢機卿様、きっぱりとおっしゃってくださいまし、  
私が無罪だと。

カミーロ（大いに心を動かされた様子で）：どう考えましょうか、裁判官殿？  
この涙に恥じらいあれ！ 涙の泉である心まで 60  
冷え切って頑なになっていたと見える。この魂に誓って、  
被告は無罪である。

裁判官： 　　　　　ですが、被告は拷問にかけねばなりません。

カミーロ：我が身内の甥を拷問にけることを選んだであろうよ、  
（もし彼が今生きておれば、ちょうどこの娘の頃合いであろう、  
髪も、娘の髪と同じ色合いで、目の形も 65  
娘のものとそっくりだが、彼の瞳は蒼かった、あまり深い青ではなかったけれど）  
かつて罪を憂いてこの地上にやってきた、あの、神の愛の最も完全な化身とも  
見紛うべき  
被告を拷問にけるくらいなら。  
被告は、まだ言葉をしゃべれぬ<sup>おきなご</sup>幼児のように純粹無垢なのです！

裁判官：それでは枢機卿殿、もし貴卿が拷問を禁じなさるのであれば、 70  
その純粹無垢とやらの責任を取られるように。法王様は  
最も過酷な法の手続きに則って、  
この想像を絶する犯罪の真相を究明するよう、否、  
犯罪者には特例まで設けて臨むよう檄を飛ばされました。  
囚人たちは、拷問ももつともだと思わせるような 75  
証拠に基づき父親殺しの罪で  
告発されているのです。

ベアトリーチェ： 　　　　　どんな証拠ですか？ この人のですか？

裁判官： 　　　　　さよう。

ベアトリーチェ（マルツィオに向かって）：近くへ。大勢の生きている人間のなかから、  
そうやって罪もない人を殺めるために

選ばれたお前は誰なの？

マルツツィオ： 私はマルツツィオです。 80  
お嬢様のお父君の下男でした。

ベアトリーチェ： 私の目をしかとご覧になって。  
私の質問に答えて頂戴。 (裁判官らのほうを向いて)  
どうか

この男の表情にご注目を。大それた誹謗中傷には、  
時に、真正面から事の真相を見据えはするが、それを語る勇気に欠けることがあるもの、  
ですが、その場合と違って、  
この男は自分が語るべき事の真相を見据える勇気さえ持ち合わせておらず、 85  
視線を落として、睨み返してくる恐れのない地面ばかり見つめています。  
(マルツツィオに向かって) まあ

呆れたわ！ お前は  
他でもないこの私が自身の父親を殺めたとおっしゃりたいの？

マルツツィオ： ああ！

お助けを！ 頭がくらくらする……ものがしゃべれない……  
あの恐ろしい拷問だったのです、真実を語るように強要したのは。  
私をこの場から連れ出してください！ 私をお嬢様の視線に晒さないでください！ 90  
私は、罪深い、みじめな卑劣漢です。  
知っていることはすべて白状しました。さあ、私に死を！

ベアトリーチェ： 裁判官殿、もし私が、申し立てられている犯罪を、つまり皆様方が  
この場にいる卑劣漢の仕業だと疑っており、また拷問を受けたために本人も  
自白する羽目になった犯罪を計画するほど 95  
性格的に強靱な精神の持ち主であったとしたならば、私が  
悪事をなすにあたって諸刃の剣ともなりかねない物証を後に残しておく  
なんてことをすると

皆様方はお考えでしょうか、例えばこの人を残しておくとしても、あるいは、  
柄に私の名前が刻み込まれているこの血塗られたナイフを  
拔身のまま大勢の敵の眼前に曝したまま残しておくとしても 100  
わざわざ自分の死を招くような、そんなことをするとお思いになりますか？  
絶対に秘匿すべき、酷く差し迫った必要があるにもかかわらず、  
盗人の記憶に刻まれた秘密をその者の墓で封印してしまうくらいのちょっとした用心を  
この私が怠るようなヘマをしでかすとしても

お考えになりますか？ そんな盗人の哀れな命が何だと言うのです？ 105  
千もの命が何だと言うのです？ 父親殺しを隠匿するためなら  
そんな命など塵芥の如くに踏みにじったことでしょうよ、しかも論より証拠、  
当の本人は生きているじゃありませんか！  
(マルツツィオに向かって) そしてお前は……

マルツツィオ： ああ、お助けを！ もう私に

語りかけないでください！

その陰のある、憐みをたたえた眼差し、その堂に入った話しぶりは拷問よりも酷く私を鞭打ちます。

(裁判官らに向かって) 胸の内にあるすべてを語りました、  
お願いします、私を死地に遣ってください。 110

カミーロ： 衛兵よ、被告をベアトリーチェ嬢のもとにもっと近づけるがよい。

この上もなく晴れ渡った北の空からやってくる、研ぎ澄まされた風の息吹を受けて縮こまる秋の木の葉のように、被告人は、ご令嬢の眼差しを受けて身を竦めておるわい。

ベアトリーチェ： まあ、生と死の、目くるめくような瀬戸際にあつて身を震わせているお前よ、 115

私の質問に答える前によく考えておくれ、

あの世でも神様の訊問にあまり狼狽えることがないように。

どんな酷いことを私たちがお前にしたというのでしょうか？ 私は、ああ！

この地上で、ほんの短い悲しみに満ちた年月を過ごしたに過ぎませんが、  
悲哀の人生を送るよう、その運命は定められていました。まずは父が 120

青春のまにまに訪れる生のときめきを悲しみの涙に変えてしまい、

その涙の一粒一粒によって若き日の麗しき希望は

損なわれていきました、それから父は私の永遠の魂を、

私の穢れなき名声を、そして心の奥の奥の芯の部分に

眠っているあの心の平安さえも、一撃で刺し貫いてしまったのです。 125

でも、それは致命傷ではありませんでした。それで、父に対する憎しみが

我らが偉大なる父である神様に捧げる唯一の祈りとなりました。

そして、憐れみと慈愛に満ちた神様は、お前が言うように、

私の父を殺めるべく、お前に武器を取らせたのです。

これが、父の悪事のために私が告発されることになった経緯です。 130

それでお前は、原告なのですか？ もし天でお慈悲をお望みなら、

この地上で正義を顕かにするのです。血濡れた手よりももっと

罪深いのは、頑なに心なのですから。

もしお前が、これまで幾度となく人を殺め、神様と人間の法を踏みにじりながら

人生を歩んできたとしたなら、天のあの偉大なる裁判官の御前で 135

慌てることなく、こう言うのです、「我が創造主よ、私は今回のこの殺人を、

いやもっと多くの殺人を犯しました、そのわけは、地上に二人といない純粹無垢な人が

おられたからなのです。また、その女性が、罪人であるか否かを問わず

いかなる人もそれ以前に被ったことがないような苦しみに耐えてきたからでも

あります。

さらに、その女性が受けた虐待は筆舌に尽くしがたく、 140

想像もできないほどのものであったために、ついに神様の御手が

ようやくその彼女を救うべく

指し伸べられたことが分かったからです。それなのに私は、詭弁を弄して、ご本人とその近親の者すべてを売り、全員の命を奪うことに手を貸してしまいました」と。

お願いだから、考えておくれ、人々の心のなかに息づいている、我が由緒ある家柄とその穢れなき名声に寄せる畏敬の念を絶ってしまうことがどんなことであるかを！

考えておくれ、その表情に悪意など微塵もない人々に寄せる信頼の中で育まれたはずの初々しい<sup>ういうい</sup>憐みの情を押し殺してしまうこと、そしてついにはその仕打ちを受けた側が

犯罪者となる、これがどんなことであるかを。よく考えておくれ、無罪潔白であるかのように見えるものと、とりわけ、偉大なる神よ、これだけはお聞きくださいまし！ 誓って本当に無罪潔白であるものと、その両方をことごとく不名誉と血でもって汚してしまい、

その結果、世の中の人々は、犯罪をめぐる、狡猾で、悍ましく、猟奇的な動機と、私の問いに今お前が無理にでも答えることによって初めて明らかになる真の動機との区別がつかなくなってしまうことがどんなことかを。さあ私の問いに答えて頂戴、私は父を殺めたのか否か、どちらです？

マルツィオ： 殺めてはいません！

裁判官： これは何と？

マルツィオ： この場できっぱり申し上げます、私が告発した人たちは無罪です。私一人に罪があります。

裁判官： 被告をこの場から引きずりだして拷問にかけるがよい。拷問は巧妙に、できるだけ長引かせ、心の最も奥にある秘密の隠し部屋の罫を引き裂くのだ。被告が吐かないうちは縛めを解いてはならぬ。

マルツィオ： 望むがままに拷問にかけるがよい、拷問よりももっと鋭く身を切り刻む苦痛が、より気高き真実を絞り出したまでだ、今わの際のこの命から。お嬢様はまったく無罪です！  
人間にあらざる、血に飢えた猟犬どもよ、この身を思う存分がつつ喰らうがいい。お前たちにあの類まれな自然の傑作<sup>3</sup>を引き裂いたり、壊したりさせてなるものか。(マルツィオが護衛されて退場)

カミーロ： さて何かお言葉は、裁判官殿？

裁判官： 拷問にかけて真実を漉し出しましょう、凍てつくような寒風に三度篩<sup>ふるい</sup>にかけられた雪のように純白になるまで。

カミーロ： ですが血で汚れますよ。

裁判官 (ベアトリーチェに)： この手紙をご存じですか、ご令嬢？

ベアトリーチェ： 訊問で私を畏にかけないでくださいまし。どなたですの、

ここに原告として出廷していらっしゃるの？ あら！ 私の判事であるあなたがその人なのですね？ 原告であり、証人であり、判事でもあり、まあ、一人三役ですね？ ここにオルシーノの名前がありますわ。オルシーノはどこにいらっしゃるの？ あの方と対面させてください。この走り書きの意味は何ですか？ まあ！ 何かはご存じないのね、それじゃあ、もしかして何か悪だくみでも見つければ、それを口実に私たちを殺してしまうおつもりなのね？

175

(官吏が登場)

官吏： マルツツィオが死にました。

裁判官： 何か吐いたか？

官吏： 何も出ません。刑車<sup>4</sup>に体を縛りつけるとすぐに、深謀遠慮に長けた敵をまごつかせるように、我々に微笑みかけ、呼吸が止まったかと思うと、死んでいきました。

180

裁判官： 残りの囚人たちを訊問する以外に方法はあるまいな、だが残っているのは皆、頑固者ばかりじゃ。

カミーロ： 私は

185

これ以上の訊問を却下する。純粹潔白で高貴なこと比類ない、これらの方々のために法王様を懐柔すべく手を尽くしてみる所存じゃ。

裁判官： それならば、法王様の御意向についてはお任せしよう。その間これらの容疑者の一人ひとりを別々の獄舎まで案内せよ、それから拷問台<sup>5</sup>を用意しておくのだ、というのも、今夜にでも私は、法王様の決意が以前に変わらず、重く、高邁<sup>こうまい</sup>で、公正であるなら、その神経や筋肉から真実を絞り出してやるつもりだからだ、うめき声に継ぐうめき声をあげさせてな。

190

(退場)

### 第三場——獄舎。

ベアトリーチェが長椅子に眠っているのが見える。ベルナルド登場。

ベルナルド： 姉上の顔には微睡<sup>まどろみ</sup>が何と安らかに憩うていることよ、心楽しく過ごした一日<sup>ひとひ</sup>の、それを最後と尽きせぬ名残が夜の帳に閉ざされ、夢となって、いつまでも揺蕩<sup>たゆた</sup>っているようだ。昨夜あのように酷い拷問を受けた後にもかかわらず、その息遣いの軽やかで密やかなこと。それに引き換え、この私ときたら！もう二度と眠りが訪れて来ないのではないかと思われるほどだ。だが、この八重の花卉の麗しい花から

5

天のものなる憩いの甘露を振り払わねばならない、仕方がないが……起きてください！  
眼を覚ましてください！

姉上、一体どうして寝てなどいられるんです？

ベアトリーチェ(眼を覚ましながら): ちょうど夢を見ていたところだったのよ、  
私たち全員が天国にいてね。あなたにもお分かりでしょ、 10  
お父様と一緒にいた後では  
この獄舎もまるでどこかの天国のように思われることくらい。

ベルナルド: 本当に可哀そうな姉上、  
その夢が、正夢であればいいのに！ おお、神様、力をお貸しを！  
どう言ったらよいだろうか？

ベアトリーチェ: 何が言いたいの、お前は？

ベルナルド: そんなに落ち着いて、満ち足りたような様子をしないでください、さもなければ、 15  
話すべきことについてこうして思案している間にも、  
この胸が張り裂けてしまいそうです。

ベアトリーチェ: ねえ、分かる、お前を見ていると泣けてくるわ。  
いいこと、この私が死んだら、お前は友もなく  
どんなに寂しい思いをすることでしょう。さあ言うべきことを言ってちょうだい。

ベルナルド: 二人が白状してしまいました、あれ以上拷問に 20  
耐えることができなかったのです……

ベアトリーチェ: あきれた！ 白状すべき何があったのかしら？

きっと何か根拠の薄弱な、ふざけた嘘を言ったのよ、  
拷問者にへつらうためにね。それで二人とも口にしたの、  
有罪だと？ ふん、穢れなき清廉潔白が聞いてあきれるわ！  
清廉潔白の御身が罪の仮面を被るなんて、 25  
美德など棄にしたくもない輩<sup>やから</sup>から  
その畏怖すべき、平安この上ない表情を隠すために！

(ルクレチアとジャコモとともに裁判官が護衛に付き添われて登場)

浅ましい根性だこと！

幾度か身を劈<sup>つんざ</sup>く束の間の痛みを被ったことの引き換えに、しかもそれは、  
痛みが刺し貫く手足がいずれ朽ち果てると同様に、少なくとも一過性のものなのに、  
幾世紀にも亘って続いた高貴なる栄華が、葬られ塵芥<sup>ちりあくた</sup>に塗<sup>まみ</sup>れても良いというわけ？ 30  
腐臭を放つ儂い名声を超えて、不滅の太陽のごとく存続している

あの永遠の榮譽が、嘲りと物笑いの種に

様変わりしてしまってよいとでも？ あきれたわ！

あなた方は、ご自身の体をすっかり相手に委ねて、馬のうしろから引きずられるままに  
されたいのですか、私たちの髪が 35

見栄坊<sup>みえぼう</sup>で愚昧<sup>ぐまい</sup>な群衆が歩む道を

掃き清めることになっても。群衆は、私たちの厄災を

崇めるべき功德とも見世物ともするために、  
 教会や劇場を、自らの心さながらに  
 空っぽにして押し寄せて来るというのに？<sup>6</sup> 軽薄な群衆に、 40  
 罵倒の言葉や上辺だけの同情の言葉を、また生ける屍を飾る悲しい葬礼の花々を、  
 処刑場に向かって歩いていく私たちに向かって  
 思うがままに投げて寄こすようなことをさせていいのですか、  
 そして死後に残るのは……私たちがこの世に存在したことを証しするどんな記憶が？  
 残るのは、汚辱と血と恐怖と絶望の記憶だけだというの？ おお、母亡き子供たちの母と  
 なってくれた人よ、 45  
 どうかあなたの子供を殺さないで！ 娘が受けた虐待のために  
 ご自身まで殺めるなんてことは止して！  
 兄上、拷問台に私と一緒に横になりましょう、  
 そして屍しかばねのように、お互いに黙したままでおきましょう、  
 しばらくすれば、拷問台もどんな墓よりも心地よきものになります。 50  
 拷問の恐怖からたとえ嘘であれ、強引に引き出される偽りの自白こそが、  
 拷問を残酷なものにしているのよ。

ジャコモ： 仕舞には、お前からでさえ

真実をむしり取ることになろうよ、あの残酷な苦しみは。  
 お願いだから、さあ有罪だと言っておくれ。

ルクレチア：その通りよ、真実を述べるのよ！ そうすれば私たち全員すぐさま死ぬわ、 55  
 死後は、神様が私たちの裁判官よ、この人たちではなく、  
 神様は私たちにお慈悲を垂れてくださるでしょう。

ベルナルド： もし本当に

告発の申し立てが真実なら、そう言ってください、大切な姉上、  
 そうすれば、法王様もきっと姉上を許してくださるでしょう、  
 そうなれば万事めでたしです。

裁判官： 白状せよ、さもなくば、そのほうの手足を 60  
 惨たらしい拷問で掬ねじり折って進ぜようぞ……

ベアトリーチェ： 拷問するならして御覧なさい！

なんならすぐさま拷問台を刑車<sup>7</sup>に変えてはいかが？  
 試しに裁判官殿の飼い犬を拷問にかけてみるといいわ、飼い主が流した血を  
 最後に舐めたのは何時か自白するかもしれないわね……この私にしても無駄よ！  
 私の煩悶は、この精神と心のもの、そして 65  
 魂のものなのです、そう、胸の奥の奥にある魂の。  
 この私の魂は、誠実な人など誰もいない忌まわしい世の中で、  
 私の身内の人たちが本来の自分に背き、すっかり自分を捨てているのを目にし、  
 人知れず焼けつくような痛恨の涙に暮れているのです。  
 私がこれまで過ごしてきた悲惨なことばかりの人生や、 70

今迎えようとしている悲惨な最期、また天と地を統べる神様によって  
私と私の身内の者に証された無きも同然の正義、  
裁判官殿の暴君ぶりやここにいる人たちの隷属ぶり、  
私たちがつくるこの墮落した世の中、  
迫害する者とされる者……これらのことを考えて私の魂は痛み、  
私に返答を迫るのです。裁判官殿はいったい私に何をお望みなのか？

75

裁判官：被告は御父上の死に身に覚えがないとでも？

ベアトリーチェ：それを言うなら、むしろ、高みにあってご裁決を下しておられる神様を  
お咎めになってはいかがでしょうか、私が被ってきた、そして神様ご自身も  
ご覧になっておられた、あのような行為を神様がお許しになり、しかも  
その行為を筆舌に尽くしがたいものにされ、さらには  
裁判官殿が私の父の死と呼んで取り上げる事実だけを残し、救済や仇討や事の  
意味づけを

80

ことごとく奪ってしまわれた神様の御裁決をお咎めになっては？

父の死は、人が犯罪と呼ぶものなのか、そうでないのか

それを私がやったのか、やらなかったのか、

85

どうぞ、お好きなようにおっしゃってください。私はもはやこれ以上何を言われても  
否定いたしません。もし裁判官殿がこの件をお望みどおりになさりたいのなら、

そうなさって下さい、

それですべては御仕舞です。さあ、お好きなように。これ以上苦痛を与えて  
私の口からさらなる一言を強引に引き出そうとしても無駄です。

裁判官：被告は有罪である、自白はしていません。

90

だがそれで十分だ。最終的な裁決が下されるまで、

誰にも被告たちと話をさせてはならぬぞ。そこの若君、

ここに居残ってはなりませんぞ！

ベアトリーチェ： 駄目、弟を引き離さないで！

裁判官：衛兵よ、任務を果たせ。

ベルナルド（ベアトリーチェを抱きしめながら）：ああ！ 肉体を魂から  
引き離そうとするのか？

官吏： それは、首切り人の仕事です。

95

（ルクレチア、ベアトリーチェ、それにジャコモを除いて全員が退場）

ジャコモ： どうとう私は自白してしまったのか？ これですべて片付いたというのか？

希望もなく！ 加護もなく！ おお、私を破滅させた

この気弱でやくざな舌め、切り取って、

初めから犬にでも呉れてやったらよかったのだ！ 最初に父上を

殺めてしまい、次に、妹まで裏切ってしまうなんて、

100

そう、妹よ、お前までも！ この忌まわしい罪深い世の中であって  
ただ一人の純粹無垢な者よ、

私こそ、こんな世におあつらえ向きだというのに！ 我が妻よ！ 私の可愛い子供たちよ！  
貧しく、差し伸べてくれる手もないなんて、そしてこの私は……天の父よ！ 神よ！  
あなた様は、たとえ許されざる者であってもお許しを与えてくださるはずで、 105  
その者たちの心はすっかり壊れてしまっているのです、あんなにも無残に！……  
(顔を覆い、泣く)

ルクレチア：

おお、

可哀そうな子！  
私たちは皆、何と恐ろしい結末を迎えることになったのでしょうか！  
なぜ私は折れてしまったのかしら？ どうしてあの拷問に  
耐えきれなかったのかしら？ ああ、私の身がすっかり溶けてしまい  
この止めどなく頬を濡らす、甲斐なき涙となってしまうえばいいのに、 110  
もはや流れているという感覚もなくただあふれ出す涙となって！

ベアトリーチェ：

弱さゆえに

仕出かしたことを、  
やってしまった後になって嘆き悲しむなんて、さらなる弱さを晒すだけですわ。  
元気を出して！ 私の受けた虐待を存じておられ、私たちの素早い行動を  
自らの怒りを執行する天使の御業とされた神様は、私たちをお見捨てになったように  
思われるけれど、ただそう思われるだけなのです。 115  
こんな風に神様に見放されたために私たちは死んでいくのではないと  
考えるようにしましょう。

兄上、私の近くにお掛けになって。その頼もしい手をこちらに寄こして下さい。  
兄上は、男らしい心をお持ちだったはずよ。しっかりして！ 耐え抜くのよ！  
ああ、大切な、大切な、お母様、その奥床<sup>かぶり</sup>しい頭を  
私の膝にお乗せになって、しばらく眠るといいわ。 120  
眼が色を失い、虚ろで、ひどく疲れが出ているようだわ、  
きっと抜け目なく、じわじわと<sup>の</sup>押し掛かってくる苦しみのせいね。  
さあ、何か地味だけど眠くなるような唄をうたってあげますわ、  
心浮き立つものではないけど、悲しくもなく、何ということもない昔の小唄、  
時代遅れの、歌われることもなくなった、単調そのものの、 125  
田舎の口さがない女たちが、糸を紡ぎながら、口ずさむような唄、  
歌っているうちに生きていることも忘れてしまうような。さあ、横になって！  
そう、それでいいわ。唄の文句を忘れてしまったかしら？  
あらまあ、思っていたより悲しい唄だわ。

唄

不実なる友よ、あなたは、笑みを浮かべる、それとも涙、 130  
私のこの命が永久の眠りにつくときに？  
棺のなかの、冷たい土くれの骸<sup>むくろ</sup>には、

笑みも涙も、何の意味もないわ！  
 さようなら！ ああ！  
 このひそひそとした囁きは一体なに？ 135  
 あなたの笑みには蛇がいて、  
 あなたの涙は苦い毒。

目し眠りよ、死がお前のように甘美なものなら、  
 はたまた、お前も死ぬ定めならば、  
 痛みに疼くこの眼を閉じてしましましょう。 140  
 いつ目覚めるかですって？ もう二度と。  
 おお、この世よ！ さようなら！  
 ほら、吊いの鐘が鳴っている！  
 鐘がこう告げている、あなたと私は別れる定め、  
 あなたの心は軽やかに、私の心は重々しく。 (第三場幕) 145

第四場——牢獄の広間。

カミーロとベルナルド登場

カミーロ：法王様の決意は揺るぎなく、御心を動かされもしなければ、御意志を柱げることもない。

法王様は、冷静で非情に見えました、さながら  
 人の心身を苛み、時には亡き者にし、しかも自らが与えるどんな苦しみ  
 からも

免除されている、あの拷問具のように、あるいは、大理石のように冷たい繁文縟礼、  
 儀式、法、慣習そのもので、つまり血のかよった人間のようにではありませんでした。 5

法王様は、答弁書を提出した弁護人一同に対して眉をお顰めになりました、  
 まるでそうすることが拷問具を扱う秘訣であるかのように、  
 それからその答弁書を引き裂き、背後に放り投げて、しわがれた、  
 有無を言わせぬ声で呟かれたのです、

「そち達のうち、どの方が、眠っている間に殺害された  
 あの一家の父親を弁護したのじゃ？」と。それから、別の弁護人に向かって、  
 「貴公は、自らの立場を弁えて裁決を下しておるな、それでいい」と  
 言われたのです。 10

それから私に向かっては、いかにも不興気な様子で  
 この三言を冷たく言い放ったのです、「あの者たちは死なねばならぬ」と。

ベルナルド：でも、あなた様はすごすごと引き下がりはしなかったのでしょ？

カミーロ： むろん 15  
 食い下がりましたとも。貴公のお父上の非業の死を誘発する原因となった

悪魔的な虐待に対し、およそ状況から察することができる限り、弁明しました。  
私の弁明に法王様は答えられました、「パオロ・サンタ・クローチェが  
昨夜、実母を殺害し、  
逃亡したのじゃ。親殺しがこれほど蔓延<sup>はびこ</sup>ることになれば、  
やがて、必ずや、何かいかにも尤もらしい理由をでっち上げて、  
若い衆が我ら年寄りを、椅子に腰を降ろしてうっかり居眠りでもしようものなら  
一人残らず絞め殺すことになろうぞ。権威や力もさることながら、白髪の老人に  
盾突けば、  
重罪の対象となるのだ。おぬしは私の甥である。  
あの一家の者たちの赦免の嘆願に来たのであろうが、しばし待っておれ。  
さあこれが判決じゃ。ここに書いてあることがすべて文字通り執行されるまでは  
これ以上私に会いに来てはならぬ」と。

20

25

ベルナルド：おお、神様、まさかそんなことが！ 私は本当に心から信じていたのです、  
あなた様がおっしゃったことは、悲観的であっても、ただ後の吉報を心して  
待つように

というメッセージ以上のものではないと。そうだ、いい手があります、  
堅固な決心でさえ枉<sup>ま</sup>げてしまうには、言葉と表情を使えばいいのです！ かつて私は  
それらを知っていたのに、この伸るか反るかの瀬戸際に忘れていたなんて。  
どうでしょう、法王様をつかまえて、その御<sup>おみ</sup>御<sup>あし</sup>足と袈裟を熱く悲痛な涙で  
濡らすというのは？ 何度もお祈りを捧げ法王様に哀願し、ひっきりなしに  
哀訴の泣き声でその頭を悩ませ、

30

35

そしてついには法王様が怒りに任せて  
法王様の十字架の杖で私をお打ちになり、  
平身低頭した私の頭を踏みつけになる、  
その結果、法王様が歩まれる足下の無情な土が私の血で染まると  
その御心に後悔の念が兆し、慈悲心が目覚める、というのは？ やってみましょう！  
ぜひ、私が戻ってくるまで待っていてください！ (急いで出ていく)

40

カミーロ： おやおや！ 可哀そうに！  
難破する運命にある船の水夫が、聞く耳を持たぬ海に祈りを捧げる様も  
かくのごときものか。

(ルクレチア、ベアトリーチェ、それにジャコモが護衛されて登場)

ベアトリーチェ： しいて案ずるには及ばないことだと思いますが、  
あなた様が正当なる赦免以外の知らせを持ち帰って来られたなんてことは  
ございませんよね。

カミーロ： 法王様は私のとりなしを無下にあしらわれましたが、せめて  
天におはします神様は法王様のご裁可に対して寛大にお計らいくださいますように。  
さあ、これが判決と令状です。

45

ベアトリーチェ (取り乱して)： おお、

神様無情です！ こんなことがあっていいの、こんなにも唐突に  
 死ななければならぬなんてことが？ まだ若い盛りなのに、あの薄暗く、  
 冷え冷えとした、  
 腐臭のする、蛆虫がうごめく土の中に行かねばならぬなんてことが！ 50  
 狭い棺桶の中に入れられ釘を打ちつけられ、  
 もう甘美な日の光を目にすることもなく、  
 生き物たちの華やいだ声ももはや耳に入らず、心なごむよしなしごとを  
 夢想する機会も二度となく、ただ悲しく、やがては影も形も無くなっていく——  
 怖いわ！ 無になるなんて！ あるいは…… 55  
 はて？ ああ、私はどこにいるのかしら？ これ以上、気を変にさせないで！  
 恵み深き神様、こんな弱音をお許しくさいます！ 万が一、  
 死後の世界が空ろで、神様も、天も地も、存在しないなんてことがあるとすれば、  
 広大で、灰色の、灯りのない、深い闇で閉ざされ、人の住まぬ世界だとすれば！  
 そしてすべてのものが……我が父の霊であり、 60  
 私にまわりついてくる父の眼であり、声であり、触手であるとすれば、  
 またそれが、私の死せる生命の気であり息であるとしたならば！  
 もし、時折、父にそっくりの姿が、  
 それは、ちょうどこの地上で私を責め苛んだ人の姿かたちをしていて、  
 しかも白髪で皺が寄った顔をした姿が、 65  
 私のところにやって来て、忌まわしい両腕を私に巻きつけ、その眼で私の眼を  
 見据えたまま  
 下へ、下へ底知れぬ深淵に引きずっていくとするならば！  
 それもこれも、あの人はこの地上で全能であったばかりでなく、  
 永遠に存在しているのでは？ たとえ死んだとしても、  
 その霊は、呼吸するすべての生き物の中に宿り、 70  
 私とこの私の霊に、生前と等しく破滅と侮蔑と苦痛と絶望を  
 齎すことになるのでは？ でも、一体、人跡未踏の死者の国の法を教えるために  
 この地上に戻ってきた人などいたでしょうか？  
 もしかすると彼の国の法は、いま私たちを追い立てている法と同様に不正なものかも、  
 ああ、でも一体どこへ、どこへ追い立てるといふの？

ルクレチア： 神様の恵みに満ちた愛を

信じるのです、 75  
 イエス様の慈しみ溢れた約束を信じるのです。ね、夜が訪れないうちに  
 きっと私たちは天国にいますわ。

ベアトリーチェ： 後の祭りよ！

何がやって来ようとも、これ以上失望することはないわ。  
 でも、なぜだか分からないけれど、お母様のお言葉を聞いていると心が冷え込んで  
 きます、

ものみなすべてが何とのろのろと、偽善じみて、よそよそしいものに思われること  
 でしょう。私は、

80

この世で、多くの不当な行為に遭遇してきましたわ、  
 神様も人も、あるいは私の惨めな運命を形作るどんな力も、  
 私に関する限り、善悪のあいだの  
 線引きなどしてくれなかった。

私は自分が知っているこのただ一つの世界からも切り離されているのよ、  
 華やかな青春の真っ盛りにある光や命や愛からも。

85

お母様が私に神様を信じるよう言われるのはもっともなことだわ、  
 私だって心から神様を信じられればどんなにいいかしら。神様の他に何を  
 信じられるっていうの？ でも、私の心は冷え切ったままなのです。

(ベアトリーチェが話している間、ジャコモがカミーロと話をしながら退場。カミーロの  
 姿が消えると、ジャコモが舞台の前面に進み出て)

ジャコモ： ご存じないのですか、お母様……姉上もご存じない？

90

ベルナルドがたった今、法王様のところに嘆願に出かけたのです、  
 赦免を与えてくださるように。

ルクレチア： 娘や、ひよっとすると

赦免が頂けるかもしれない。そうなれば私たち皆、生きながらえて  
 今のこの苦しみも後々までの語り草になるかもしれなくってよ。

ああ、考えただけで胸が熱くなる！ 歓喜がこの胸のうちに溢れてきますわ、  
 温かい血潮のように。

95

ベアトリーチェ： お言葉ですが、その歓喜とやらも温かい血潮もすぐに  
 冷えてしまうでしょうよ。

そんな埒もないお考えは足下に踏みにじるべきですわ！ 絶望よりも悪<sup>あ</sup>しきもの、  
 死の苦しみよりももっと悪しきもの、それは希望です。

希望こそ他の何ものにも増して忌むべきものなのです、それは、  
 私たちの足手まといとなるよう千鳥足で歩みながら、移り気で、抜け目のない  
 時間の上にせいぜい居場所を見つけるのが関の山です。何なら、  
 束の間に置く霜に春一番の早咲きの花を残しておいてくれるよう

100

膝を屈してお願いしてみるといいわ。地中の「地震」に懇願してみてもいいが、  
 ちょうど今その上には力強く美しい自由な都市が築かれているけれども、これを機会に  
 火山を蠢動させて、この世の終わりとばかりに悪臭と黒煙を吐き出させてくれるように。

おお、飢餓に、

105

あるいは風のように徘徊する疫病に、

盲目の稲妻に、あるいは耳を貸さぬ海に、懇願して御覧なさい、人間にではなく！  
 人間なんて残酷で無情でうわべだけ取り繕い、もっともらしい言葉を吐きながら、  
 その実やっていることは、カインも同然<sup>8</sup>。わかって、お母様、

私たちは死ななければならないのよ、

それこそが純粹潔白な命の報いなの、  
 それこそが残酷この上ない虐待の苦痛を和らげてくれるものなのよ。  
 私たちの殺人者が生きながらえ、非情で冷酷な者たちが  
 笑みを浮かべつつ、泰然自若として、涙にみちたこの世の中を渡って行き、やがて  
 命が眠りに就くように、死に絶えてしまわないうちは、墓だけが私たちにとって  
 類まれな喜びということになるでしょう。来たれ、冥きところにいる「死」よ  
 すべてを昇き抱くあなたの両腕に私を包んでくださいまし！  
 優しい母親のように、私をあなたの胸のなかに匿かくまって下さい、  
 そして私をあやして、誰もそこから目覚めたことのない眠りに就かせてください。  
 これから先も生きる者は生きていくがいいわ、互いに持ちつ持たれつしながら、  
 私たちがかつてそうであったように、でももう今は……

(ベルナルドが駆け込んでくる)

ベルナルド：

ああ、もう駄目だ！ 120

涙も、表情も、祈りに注ぎ込んだ希望も、  
 心が空っぽになって、茫然自失してしまうまでお願いしてみたけれど、  
 すべて徒労に終わってしまうとは！ 死の御使いが  
 獄門のところに待機しています。その一人の顔には血糊がついているのを見  
 たやに思います……それが思い過ぎしであれ、一体何だというのだ？  
 いずれ間もなくすれば、私がこの地上で愛しているすべての人の心臓の血が、  
 彼の者に飛び散り、彼の者はまるで雨粒にすぎないかのように、  
 その血糊を拭うことになるのだから。おお生命よ！ おお、世界よ！  
 私の身を覆い隠してくれたまえ！ もうこれ以上この世界にいたくはない！ 私が  
 それを眺めては幸福になり善良にもなった、  
 あの、純粹無垢の写し絵でもあるかのような一点の曇りなき鏡が、粉々に碎けて  
 塵芥になってしまうのを目にしようとは！ ベアトリーチェよ、その目で  
 眺めるものを  
 すべて美しいものにした姉上が……命の光でもあるあなたが……死んで、  
 闇の世界に旅立っていくのをこの目で見ることになろうとは！ 姉上よ、私が  
 その名を口にしていく矢先にも、  
 お前にはもう姉はいないのだという声が聞こえてくるなんてことが。それからお母様、  
 その愛が  
 私たちすべての愛を結ぶ絆であったあなたが……  
 死んでしまうなんて！ その美しい絆が壊れてしまうとは！

(カミーロと衛兵が登場)

迎えが来た！ さあ

その温かい唇にキスさせてください、深紅の花びらが萎れて……白く……  
 冷たくなってしまわないうちに。お別れの言葉をおっしゃってください。  
 死がその優しい声を押しつぶしてしまわないうちに！ おお、聞かせてください、 140

姉上が話すのを！

ベアトリーチェ： さようなら、心根の優しい弟よ。私たちの悲しい運命のことを今のように、やさしい気持ちで思い出して頂戴。それから、自分に対し、寛容な、憐れみの気持ちを持つことで、お前が背負っている悲しみの重荷を軽くしなさい。

酷く絶望的な気持ちになって過ちを犯してはなりません、涙にくれたとしても辛抱するのです。あともう一つ、いいこと、お前自身のためにも、お前が私たちに対して抱いている愛に忠実であるように。そして、この私は、犯罪と恥辱という異常な雲に包まれていたけれど、

145

いつも敬虔で、穢されることなく生きてきたという信念があるといつも信じて頂戴。口さがない者たちが私を傷つけ、私たち一族の名が、お前の罪のない額の上に押された烙印となり、すれ違う人々が後ろ指をさすことになるだろうけれどじっと耐えるのよ、それから、幽冥界を異にしても墓の中からお前のことをおそらく愛してくれている人たちに決して邪険な思いを抱いてはだめよ。

150

さあ、お前が私のように、恐怖も痛みも征服して、穏やかに死を迎えられますように。万感の思いを込めて、さようなら！

155

ベルナルド： さようならなんて言えるものですか！

カミーロ： おお、ベアトリーチェ嬢！

ベアトリーチェ： これ以上不必要に心を痛めることはなさらないでくださいまし、枢機卿様。さあお母様、こちらへ、私のこのガードルの紐を結んで頂戴な。それから、この髪を束ねて、軽く結んでくださいな、そう、それでいいわ。あら、お母様の御髪が少し垂れてるみたい。これまで幾度私たちは、お互いに今と同じことをしてきたでしょうか、でももうこれからはできないのね。官吏殿、すっかり用意が整いましたわ。もう、これでいいわ。

160

165

<第五幕終了>

#### <注解>

翻訳にあたっては、ノートン版 *Shelley's Poetry and Prose*, a Norton Critical Edition, 2nd edn, ed. D.H. Reiman and Neil Fraistat (New York: W.W. Norton & Company, 2002) を使用した。また訳注を付けるにあたっては同版の注釈および、ロングマン版 Percy Bysshe Shelley, *The Poems of Shelley*, ed. Kelvin Everest and Geoffrey Matthews, vol.2 (London: Longman, 2000)、また、Percy Bysshe Shelley, *The Cenci, A Tragedy, in Five Acts*, ed. Cajsa C. Baldini (Kansas City: Valancourt Books, 2008) を参考にした。さらに邦訳の『チェ

ンチ一族』(パーシ・ビッシュ・シェリ、小倉武雄訳、一橋書房、昭和 30 年)を参照した。本文中のト書きについては、便宜上、各場面の冒頭のト書きを除いては、すべて丸括弧で統一した。

#### 第四幕 注解

1. ベアトリーチェのこと。
2. ロングマン版の注釈は、ナポリ王国内にあったペトレッラ城が、ローマ法廷の管轄外であった可能性に言及している。
3. 第三幕第一場 84~85 行を参照。
4. ローマ平野 (Roman Campagna) は、ローマの南東部に広がる低地のことで、古代ラティウム国のあった地方。18, 19 世紀頃にはランド・ツアーの名所として多くの画家が訪れ、ヨーロッパで最も描かれた風景の一つとなった。一方、その南東部に広がるポンティーネ湿原は、干拓が難しく、マラリアが発生する沼地として知られていた。
5. 原文は “palterer” である。palterer: one who palters; an equivocator; a shuffler; one who plays fast and loose; a haggler, a huckster; a trifler (*with serious matters*). (*OED*)
6. 原文は “she shall die unshrived and unforgiven” である。unshrived: variant of unshriven. (*OED*) / unforgiven: not forgiven (*OED, ppl.a. 2*)
7. 原文の “specious” は、かつては「美しい」という意味で使われていたが、シェリーの時代には「見かけ倒しの」や「人の目を欺く」という非難の意味で使われた。specious: having a fair or attractive appearance or character, calculated to make a favourable impression on the mind, but in reality devoid of the qualities apparently possessed. (*OED, a. 2*)
8. マレンマ沼地は、イタリア中西部ピサ近くにあるディレニア海沿岸の低湿地帯。マラリアなどの疫病がしばしば発生し、健康に悪影響のある地域として知られていた。16 世紀末にかけてメディチ家のフェルディナンド 1 世が干拓を行なった。
9. 原文は “wreak” である。wreak: to give vent or expression to, to exercise or gratify (wrath, anger, etc.); to vent. (*OED, v. II. 3. a*)
10. 原文は “a deadly crime” である。deadly: of sin: entailing spiritual death; mortal (opposed to *venial*); *esp. applied to the seven chief or ‘cardinal’ sins*. (*OED, a. 5. a*)
11. この場面の、「闇と地獄」が「吐き出したガス」とは、第三幕第一場 14~16 行でいう「納骨堂の墓穴で死者たちが吐く瘴気」(“vapours such as the dead breathe / In charnel pits”) のような気体のことである。この気体によってこれまで「息が詰まる」(“I am choked”) 状態にあったベアトリーチェは、今やかつての閉塞感から解放されつつある。また、ベアトリーチェのいう “the jellied blood” の “jellied” をここでは「ドロドロに淀んだ」と解釈した。というのも、第三幕第一場 16~23 行にある、精液を思わせる表現「じわじわと纏わりついてくるわ、／しつこくて、黒々とした、薄汚れた霧のようなものが、／私の体じゅうに……」(“There creeps / A clinging, black, contaminating mist / About me....”) や第三幕第一場 95~96 行目の「血よ、この汚れた血管の中に経回<sup>めぐ</sup>っているお前はお父様の血」(“Oh blood, which art my father’s blood, / Circling thro’ these contaminated veins”) などの表現を鑑みれば、“the jellied blood” は、性的虐待を受けて穢れた心身の比喻であると考えられるからである。そしてその血が今「サラサラと淀みなく流れている」(“Runs freely thro’ my veins” <イタリックは注釈者による>) のであり、ここには、

ベアトリーチェが父による虐待の呪縛から精神的に解放されていく様子が窺われよう。以上の解釈の他に、“to jelly”には“to congeal”の意味もあり、“the jellied blood”を「(恐怖に)凍りついていた血」と捉えることも可能である。

#### 第五幕 注解

1. Take time by the forelock. (「時の前髪を掴め——好機を逃すな」という表現を踏まえている。昔から「時」は、額に髪が一房 (a lock) あるだけで、残りはすっかり禿げ上がった、手に鎌を持つ老人 (Old Father Time) に擬人化されて表現された。それゆえ素早く過ぎ去る「時」を捕えるためには、禿げた後頭部ではなく前髪こそ掴まなければならないとされてきた。オルシーノは“Take occasion by the hair.”「素早く過ぎ去る機会の髪を掴め」という表現を使って「逃げるのは今だ」と言っているわけである。
2. 法王のことである。法王がチェンチ伯殺害事件を徹底的に調べるように命じたために、足が付いたことに言及している。
3. 「あの類まれな自然の傑作」とは、もちろんベアトリーチェのことである。
4. 原文は“wheel”である。拷問具の一つで「刑車」のこと。OEDは、break on the wheel という表現を引いて、to bind a criminal to a wheel, or a similar frame, and break his limbs, or beat him to death の意としている (break v. 7 b)
5. 原文は engines である。拷問具に言及している。ロングマンの註では、特に the rack (拷問台) のことだとしている。rack: an instrument of torture formerly in use, consisting (usually) of a frame having a roller at each end; the victim was fastened to these by the wrists and ankles, and had the joints of his limbs stretched by their rotation. (OED, sb. 1)
6. 公開処刑は、当時においては第一級の娯楽と見なされており、しかも無料であったので、処刑が行われる日には、「教会や劇場を……空っぽにして」多くの野次馬が処刑場に集まった。
7. ここでベアトリーチェが“spinning-wheel”と言っているのは、第二幕第二場 180 行目にある「刑車」(“wheel”) のことだと思われる。
8. アダムとイヴの長男。弟のアベルを殺したことで人類最初の殺人者にして兄弟殺しの異名をとる。See Genesis IV 1-8. ちなみに、ダンテの『新曲』(The Divine Comedy) の「地獄篇」(‘Inferno’) には肉親を殺害した人々が懲罰を受ける地獄の領域があり、その領域は、最初の殺人 (しかも兄弟殺し) を犯したカインの名にちなんで、カイナ (Caina) と呼ばれ、地獄の最下層に位置する。The Divine Comedy of Dante Alighieri, trans. Henry F. Cary (New York: Thomas Y. Cromwell, 1897) pp. 66, 170. また、The Comedy of Dante Alighieri, Hell, trans. Dorothy L. Sayers (Harmondsworth: Penguin Books, 1978) p.103 には、Caina の説明として、“Caina, so called after Cain; the first ring of the lowest circle in Hell, where lie those who were treacherous to their own kindred.” とある。